漫画人

JAPANESE POP CULTURE & LANGUAGE LEARNING

$5.50

MANGAJIN

No. 49

NOMO FEVER!

Learn Japanese without moving to Japan:

- Top 10 Textbooks
- Self-Study Tips
- Review of Multimedia Learning Programs

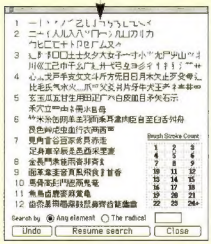
All-Star Interview:
Strikeout in the Dugout?

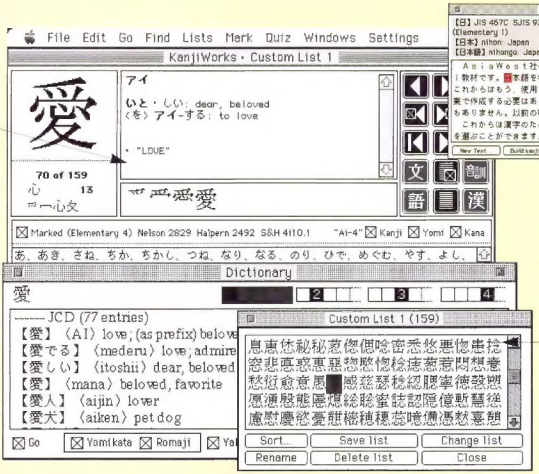
49
0 74470 78600 9

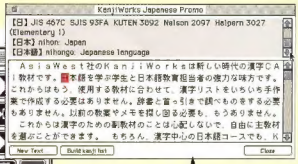
Conquer The Kanji Jungle With The Click Of A Mouse

New reference information *includes Spahn & Hadamitzky's* ***Japanese Character Dictionary****, English core meanings from Jack Halpern's* ***New Japanese-English Character Dictionary****, and animated stroke order diagrams for up to 6,355 kanji.*

Build custom lists*, or reference kanji by combinations of radical, elements, On-kun readings, English core meanings, and more!*






KanjiWorks Japanese Promo
[日] JIS 4670 SJIS 93FA KUTEN 3092 Nelson 2097 Halpern 3027 (Elementary 1)
[日本] nihon: Japan
[日本語] nihongo: Japanese language
New Text Build kanji list Close

The new On-line Kanji-Reader *lets you browse any Japanese text file as a floating window inside KanjiWorks.* Click on a kanji or compound, and pull up a wealth of reference information. Build a list of the kanji at the click of a mouse, and Quiz yourself with any of the 5 built-in random, auto-graded quiz options.*

System Requirements
Macintosh with System 7.1 or later
2Mb RAM, 4-16Mb HD space
(Japanese Language Kit or KanjiTalk recommended but not required)*

KANJI 漢字 WORKS

Special Offer:
Mention *Mangajin* and receive a *free* Radical Mouse pad with your purchase of KanjiWorks.
Valid through 10/15/95

KanjiWorks™ is a revolutionary computerized kanji dictionary and learning aid. It makes reading and mastering kanji faster and more enjoyable than you ever imagined possible. An unmatched user-friendly layout and design, and blazing-fast reference and display makes KanjiWorks fun and easy to use. Unparalleled customizability makes it flexible enough to match any learning style. Comprehensive reference information allows you to reference and read kanji at the click of a mouse, without leafing through dictionaries. Student-oriented features like user-definable formats for export and printing of kanji lists, and built-in kanji images that allow KanjiWorks to run without KanjiTalk or the Japanese Language Kit make KanjiWorks the ultimate kanji program for referencing and mastering kanji.

No other program delivers so much – on any platform. Download the latest demo from America On Line, Compuserve or your favorite ftp site, or contact AsiaWest Software for a free demo and 20+page Getting Started Guide, and find out for yourself why serious students choose KanjiWorks.

	Extended	*Advanced*	*Intermediate*
Kanji Entries	*6,355*	*2,229*	*1,006*
Compounds/Words	*58,000*	*8,000*	*4,000*
Example Sentences	*3,000*	*3,000*	*1,500*
Spahn & Hadamitzky JCD module	✓		
Halpern NJECD core meanings	✓	✓	✓
Radical Tutor with Animated brush strokes	✓	✓	✓
Kana/Romaji Readings Display	✓	✓	✓
Pre-built Kanji Lists	*15*	*12*	*10*
Unlimited Custom Kanji Lists	✓	✓	✓
Random Multiple Choice and Input Kanji Quizzes	✓	✓	✓
*KanjiReader On-line Translation Tool**	✓	✓	✓
5 Sort Options for Kanji Lists	✓	✓	✓
Searchable Note Pad	✓	✓	✓
140+ Pages Documentation	✓	✓	✓
2nd Day FedEx Delivery (U.S.)	*Free*	*Free*	*Free*
Price	*$195*	*$149*	*$85*

* KanjiReader function requires KanjiTalk or JLK

ASIAWEST
AsiaWest Software

AsiaWest Software
225 Park Place, Ste 1A • Brooklyn, NY 11238
Tel. 718-636-6726 • Fax. 718-636-6723
asiawest@applelink.apple.com

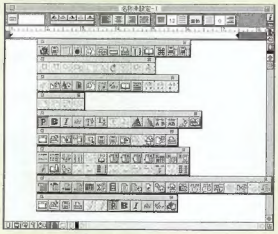
800-SYS-ASIA
Also available at Kinokuniya in NY, NJ, SF & LA

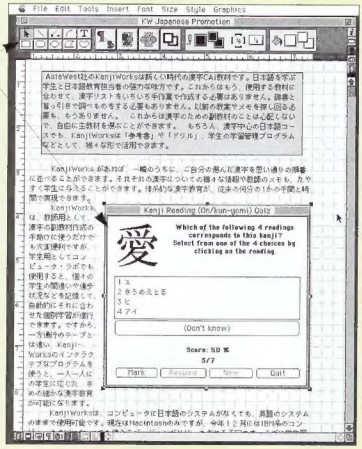
Available in Japan through:
CCIC Japan
Y.L. Building 4F, 3-38-5 Kamitakada, Nakano-ku, Tokyo 164
Tel. 03-3388-8753 • Fax. 03-3388-3732
CCIC.DVJ@applelink.apple.com

Powerful Document Processing In Any Language...

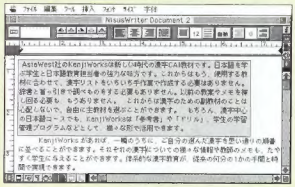
Powerful DTP and Graphics capability *for precise page-layout in Japanese or English. Nudge graphics, guides, text-wrap, and layering are all available at the click of a mouse.*

Packed with more tools and features *than any other word processing program. The perfect bilingual solution for everyone from students to graphic artists.*





Flexible user-friendly interface *whether you want to work in English or Japanese. Only Nisus 4.06(J) lets you switch between English and Japanese environments so easily.*



with NisusWriter

Both NisusWriter 4.0(E) and the NisusWriter 4.06(J) Super-CD give you unbeatable word processing and DTP power at an incredibly low price. NisusWriter 4.06(J) even features TSM Passport, an on-line J-E/E-J dictionary that allows you to reference any word in your document. Call or write to AsiaWest for a free demo, and learn how you can put the power of Nisus to work for you.

For a limited time, AsiaWest Software is offering special bundle packages featuring KanjiWorks, NisusWriter, Japanese Language Kit, and KanjiTalk that will make setting up your Japanese Macintosh system easy and affordable. Choose the right bundle to meet your needs, and save hundreds of dollars off retail prices! Call us, and we'll help you choose the right system to meet your needs.

Basic Bundle
KanjiWorks Advanced 1.5
NisusWriter 4.0(E)
$229.00

Japanese Starter-Kit Bundle
KanjiWorks Advanced 1.5
Japanese Language Kit
NisusWriter 4.0(E)
$399.00

Japanese PowerTools Bundle
KanjiWorks Extended 1.5
NisusWriter 4.6(J) Super-CD
$349.00

Nihongo-Pro Bundle
KanjiTalk 7.5
KanjiWorks Extended 1.5
NisusWriter 4.6(J) Super-CD
$679.00

	NisusWriter 4.0(E)	*NisusWriter 4.06(J)*
Media Format	*3.5" Floppy Disks*	*CD-ROM*
Japanese Support (with JLK/KT7)	✓	✓
DTP, Graphics & Page Layout Tools	✓	✓
Multimedia Support (QuickTime, voice annotation, English TTS)	✓	✓
Unlimited Undos, Non-contiguous Selection, Multiple Clip-boards	✓	✓
Auto Vocabulary List Building	✓	✓
Japanese Menu Option		✓
TSM Passport J-E/E-J On-line Bi-directional Dictionary		✓
American Heritage Dictionary		✓
Aris Graphics Sampler		✓
Documentation	*5 English manuals w/ 1,000+ pages of printed documentation*	*Bilingual On-line Documentation. English manuals available for $65*
System Requirements	*68030 Mac, System 7 3Mb RAM / 7Mb HD*	*68030 Mac, KanjiTalk 7 or System 7 w/ JLK, 8Mb RAM, CD-ROM*
Price	*$99**	*$199**

* Educational Discount Price

ASIAWEST
ASIAWEST SOFTWARE

AsiaWest Software
225 Park Place, Ste 1A • Brooklyn, NY 11238
Tel. 718-636-6726 • Fax. 718-636-6723
asiawest@applelink.apple.com

All major credit cards (Amex, Visa, MasterCard, JCB), and official purchase orders accepted. Site license rates available. Call for shipping charges on orders over 2 pounds. N.Y. Residents add 8.25% sales tax.

MasterCard VISA

Japan And The Art Of Landing Feet First.

The Daruma Doll is a Japanese good luck symbol, bottom-weighted to always land feet first. To make a wish you paint in one of the eyes. When the wish comes true you gratefully paint in the other eye. This is the *non*-business side of Japan you need to know in order to understand its business side.
All the books you need to fully know the real Japan are now at KINOKUNIYA (Kee-no-ku-nee-yah)—in both English and Japanese.

BOOKS KINOKUNIYA

KINOKUNIYA BOOKSTORES

The Largest Japanese Bookstore Chain in The U.S. and Japan

San Francisco (415)567-7625	*Los Angeles* (213)687-4480	*Costa Mesa* (714)434-9986	*New York* (212)765-1461
San Jose (408)252-1300	*Torrance* (310)327-6577	*Seattle* (206)587-2477	*New Jersey* (201)941-7580

© 1992 KINOKUNIYA BOOK STORES OF AMERICA CO., LTD.

漫画人 CONTENTS

MANGAJIN No. 49, October 1995

features

22 Cover Story: NOMO FEVER

Standing Tall: "Tornado" Nomo Makes the Japanese Proud
In Japan, he's the greatest thing since sliced sashimi. T.R. Reid of the *Washington Post* takes note as the Japanese go wild over ace Dodgers pitcher Nomo Hideo.

In His Own Words: An Interview with Kent Brown, Rookie Interpreter
Brown talks candidly about interpreting for Nomo at the All-Star game in July, and the onslaught of criticism that followed in the wake of his performance.

68 Special Language Learning Feature

How to Learn Japanese (Without Moving to Japan)
Fresh approaches to learning one of the world's most challenging languages.

Top Ten Texts
Japanese educators choose their favorite language-learning textbooks.

page 22

manga

Reggie • レジー, by Guy Jeans and Hiramatsu Minoru **31**
An African-American ballplayer suffers a slump and ends up signing with a team in Japan.

American Comics • アメリカの漫画 **52**
Calvin and Hobbes (by Bill Watterson) and *Garfield* (by Jim Davis) in Japanese.

Ai ga Hoshii... • 愛がほしい . . ., by Nonaka Nobara **56**
Fads and fashions among the young office-worker set.

Kono Hito ni Kakero • この女に賭けろ, by Shū Ryōka & Yumeno Kazuko **60**
Ms. Horashima Hiromi continues to shock her colleagues in the banking world.

Ningen Kōsaten • 人間交差点, by Yajima Masao & Hirokane Kenshi **84**
Ichijō uncovers a family secret about his mother, the late founder of a religious sect.

page 31

page 78

departments

18 Brand News (Innovative uses of the Japanese language)
A quick lesson in Japanese wordplay.

55 On the Bookshelf
Recently released books about Japan.

72 Computer Corner
Two multimedia language-learning programs: both unique, both recommended.

78 Taiyaku: "The Wallet"
Japan's most famous rakugo artist performs "The Wallet," a classic tale of adultery.

language learning

Basic Japanese: Yoshi! 102
A "good" little word.

Translator's Note 108
Translation Editor Wayne Lammers continues to explore the use of pronouns in Japanese.

Vocabulary Summary 109

miscellaneous

9 Publisher's Note
16 Letters
17 Bloopers
110 Classifieds

Whichever Pages You Prefer We've Got Japan Covered

Whether you're out for a scroll through the World Wide Web or into flipping through physical pages, Intersect Japan has what you're looking for.

Intersect Japan is a monthly magazine that gives you a look at the Japan you don't get to read about in newspapers and business magazines. Through wide-ranging stories on the country's people, culture, and issues, our pages provide you with a thoroughly enjoyable way to discover what contemporary Japan is all about.

To access our World Wide Web site, point your browser to http://www.apic.or.jp/intersect/

For a subscription to Intersect Japan, *fill out the form below and fax or send it to:*
In the U.S.A.: PHP Institute of America, Inc., 420 Lexington Avenue, Suite 646, New York, New York 10170.
Phone: (212) 949-8022 Fax: (212) 949-8243. *In Japan:* PHP Institute, Inc., International Division, 3-10 Sanbancho, Chiyoda-ku, Tokyo 102, Japan. Phone: (03) 3239-6238 Fax: (03) 3222-0424.

❑ One year subscription (12 issues) starting with ..... issue (specify month)

Name:

Address:

Phone: (home) (work)

Signature: ❑ Payment enclosed (amount:)

❑ Charge to: (circle card type) MasterCard JCB VISA

Card No: Expiration (mo/yr)

Name on card:

SUBSCRIPTION RATES

Sales Area	One Issue	One Year
Outside Japan	US$5.75	US$48.00
Inside Japan	¥490	¥5,600

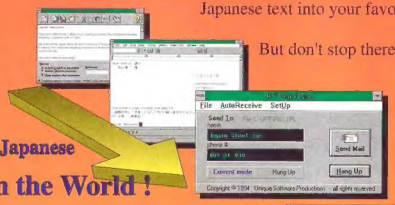
Introducing a 21st Century solution...

Japanese POWER TOOLS™

Business...

In today's world of HighTech Communication and Global Interaction, specialized tools are required to place you ahead of the competition and to overcome the cross-cultural barriers of aggressive international markets. ***Japanese Power Tools (JPT)*** meets this demand by providing you with a complete set of fast, friendly, and effective tools for Japanese/English correspondence.

Start by typing in English using the ***JPT MachineTranslator***. Press a button and your text is instantly translated to Japanese and brought into ***JPT Word***. Use JPT Word's sophisticated engines for typing Kana, Kanji, and English. JPT Word also contains a 60,000+ bi-directional dictionary to add phrases or words. You have instant access to information on any Kanji character or phrase and can import or export to 7 different file formats. You can also export Japanese text into your favorite word processor (i.e., Word 6.0)!



But don't stop there...

Type in English

Automatically translate into Japanese

Send anywhere in the World !

Once correspondence is complete, use the ***JPT Global Communicator*** to send your document by phone or by satellite: faster and less costly than a fax, faster than conventional mail, and faster than the competition! Read on...

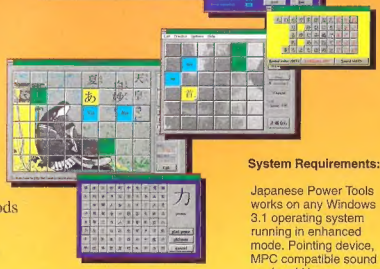
Education...

JPT was also designed to harness the power of Windows and to transform your PC into an effective Japanese Language Communication and Learning Center. Fast-paced, fun-filled graphics teach you to read, write, and pronounce Kana and Kanji in no time!

Multimedia support, interactive tests for different levels of learning, and study charts, are just some of the features that will show you how to read restaurant menus, understand Kanji in Japanese newspapers, and write Japanese correspondence. Yet, with all these productive tools, JPT also provides...

Fun...

While JPT uses great tools like ***Kana for Windows*** and ***Kanji Writer!*** for progressive learning, there may be times when you'll just want to sit back and have fun! For this, JPT is also bundled with the two educational games: ***Kana Guess for Windows*** and ***Kanji for Fun!***



Both of these tools provide you with enjoyable ways to learn and improve your Kana and Kanji recognition skills FAST! by incorporating unique methods of subconscious learning! Never before has such a complete package been offered at such an incredibly low price! Welcome to the 21st Century and... Welcome to JPT !!

System Requirements:

Japanese Power Tools works on any Windows 3.1 operating system running in enhanced mode. Pointing device, MPC compatible sound card and Hayes compatible modem recommended.

Lite ~~$197~~ **$97**

Pro ~~$493~~ **$197**

satisfaction guaranteed!

Japanese/English Word Processor - Automatic Translator
Global Communicator - Bi-Directional Dictionary
Learning Center- Phrase Generator
Over 30 powerful tools

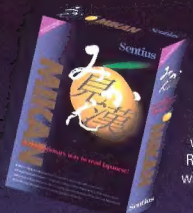
All This Power In ONE Product !

Voice: (714) 998-1293 Fax: (714) 998-1296
Internet: 74224,3313@compuserve.com
PO Box 18024 Anaheim Hills CA 92807

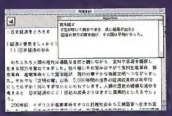
TransLanguage Inc. *Toll Free (800) 308-8863*

Media from Japan's best minds.

Put Mikan on your Mac and learn to read Japanese the easy way.



Forget counting character strokes! Get word readings and meaning with the click of a mouse. Mikan comes on two floppies with two complete Japanese electronic books. So now you can practice and memorize kanji characters and words as you read these books on your computer. When you reach a character, word or passage you don't understand, Sentius Read!, Mikan's book viewer, immediately pops up with a definition! There is also a built-in database with which you can create your own Personal Dictionary of tens of thousands of words.



Mikan comes with Nikkei's *A Primer on the Japanese Economy* and Kodansha's *Short Stories* by Takashi Atoda – 300 pages of entertaining and informative text, with the furigana reading for all kanji characters, a 10,000 word integrated glossary derived from Kenkyusha's dictionaries and over 1,000 grammar notes that explain difficult phrases.

Mikan helps you understand!

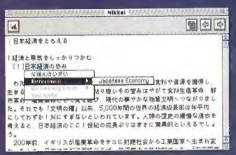
Mikan lets you learn Japanese while you read. If you come across a word, character or phrase you don't understand, just click on it and the reading and definition pop up instantly. Difficult to understand sentences are paraphrased and explained.

Mikan helps you build your vocabulary!

Plus, Mikan has a powerful database which allows you to build your own Personal Dictionary by copying words from the books, entering words from class materials, or importing data from other applications. You can also quiz and drill yourself using Mikan's powerful search and display techniques.

A demo version of Mikan is available on CompuServe, GEnie, NiftyServe and on the Internet. Contact us for more details!

Get Mikan today! And learn to read Japanese the easy way.



Mikan helps you read!

Order MIKAN For An All New Low Price! $99.00

Play Electronic Books on the Mac with Sentius software.

New Japanese-English Character Dictionary

- System of Kanji Indexing by Patterns (SKIP) —a revolutionary new method lets you look up characters quickly.
- A large variety of lookup methods and four on-line topics menu allow even a beginner to locate entries with speed and ease.
- 60,000 senses for 42,200 words and word elements show how each character contributes to the meanings of compounds.
- 1,200 synonym groups –the first kanji thesaurus ever! **$99.**

Sentius Electronic Book Player

for Macintosh unlocks the door to all Electronic Book CD-ROMs that support the EB, EBG or EBXA standard. Just install the software once, and start accessing hundreds of titles in the most portable compact disc format yet. **$129.**

Order Sentius Electronic Book Player for Macintosh, and we'll include the **Kenkyusha New Eiwa/Waei Collegiate Dictionary**! (reg. $68)

Choose from over 300 Electronic Books!

Dictionary of Science and Technology
260,000 English and 350,000 Japanese entries. **$99.**

Bilingual Computer Dictionary
25,000 English and 27,000 Japanese entries. **$93.**

Manga Nihon Keizai
Based on a best-selling comic book. Great for those studying business Japanese. **$65.**

Call today for a complete listing.

Packed Like Sushi
Highly entertaining. Allows anyone to learn Japanese idioms and expressions. **$39.**

Japanese Names Dictionary
300,000 + names! Characters and readings in katakana and romaji. **$99.**

Perfect for anyone learning Japanese!

Kotowaza Dictionary
Based on the NTC idiom dictionary. Over 8,000 English & Japanese entries. **$59.**

Bilingual Nikkei Dictionary of Business
9,500 definitions and 18,800 phrases in English with definitions and phrases in Japanese. **$99.**

To order, call 800-434-0474

Or fax your order to 415-473-0507

These products are also available through Kinokuniya bookstores.

Sentius

READ!

publisher's note

What kind of person reads *Mangajin*?
Fortunately, we now have the results from our 1995 reader survey, and can answer that question with some degree of certainty.

Earlier this year, we realized that we needed to update our demographic information since the last reader survey was done back in 1992. (As it turned out, the results were surprisingly similar in most areas.)

The decision was made to include a questionnaire in issue No. 43, and then the fun began. Everyone had a long list of questions that just had to be included, and in the end, we had a four-page questionnaire with well over 50 questions—enough to try the patience of all but the most loyal and dedicated reader.

It was gratifying to find that we in fact have a lot of loyal and dedicated readers: 1,221—about 8% of the total 15,000 US circulation—completed and mailed in surveys (as would be expected, the response rate was much higher among subscribers). Our 14,000 or so readers in Japan were not included in this survey, but they will have a chance to voice their opinions at some point in the future.

Actually, one of the findings was that the number of US readers is more like 75,000. That's because on the average, respondents reported that four people (in addition to the purchaser) read their copy of *Mangajin*. We have mixed feelings about that number; it's nice that *Mangajin* is popular and gets passed around, but as publisher, I can't help but think how much happier those people would be if they all subscribed and had their own personal copy.

The typical *Mangajin* reader is: male, age 35, a business/technical professional with a college degree and probably a little post-graduate work. We don't want to get too personal, but he also has an above-average personal and household income.

Some people are surprised to learn that the average age of *Mangajin* readers is 35. Behind this surprise is usually a mistaken perception that manga are the same as what are called "comics" in the US. Awareness of the manga phenomenon (the nature of manga, their position in Japanese culture and society, and an appreciation for their range and substance) is increasing in the US, but the word hasn't reached everyone yet. Actually, age distribution in our readership is remarkably even, but I think it's noteworthy that there are more readers over 50 (13%) than under 20 (5%).

As might be expected, we have our share of students (24%), but looking at the 5% of respondents who are under age 20, we can conclude that our students are mostly college or post-grad types.

One finding that we find a little puzzling is that 75% of our readers are male. We can speculate on the reasons for this gender gap, but no one knows for sure.

Mangajin readers are a generally well-educated bunch: 74% have college degrees, and 36% have a professional or advanced degree.

Looking at occupation, 48% of our readers are business or technical professionals. We mentioned the 24% figure for students above, but 12% of our readers are educators.

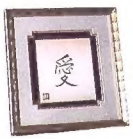
In the next issue we'll tell you what readers had to say about the content of *Mangajin*.

Vaughan P. Simmons

Calligraphy $20 each*
(3 for $55)
Hand drawn in Japan. 4" 3/4 x 5" 1/2 x 1/8
With the artist's stamped signature.
Gold trimmed canvas.
Wonderful gift items.

Friendship

Peace


Love
(Suitable for framing)

*Send check or money order
Add shipping & handling: $3.50
CT Residents add 6% sales tax

朝陽
Asahi Japan Collectibles
141 Wilbur Cross Hwy. Suite 182
Dept. MI01 Kensington, CT 06037
Phone & Fax 203-826-5505

Produce a Japanese Web Site!
ウェブ・サイトを日本語で
Reach more Japanese customers via the Internet with a Japanese Web Site.
Our services include the following:

- *Japanese Translation of Your Web Pages*
- *Copywriting for Customized Japanese Web Pages*
- *HTML Conversion*
- *Graphics Development*

For more information go to http://www.japanese.com, or for a free initial consultation regarding your specific needs contact us at:

JAPANESE LANGUAGE SERVICES
One Kendall Square, Bldg. 200
Cambridge, MA 02139 U.S.A.
Tel: 617-577-8000 x100 Fax: 617-577-8011
800-USA-JAPAN info@japanese.com

Use Your PC to Master Japanese and Chinese

Enjoy fluency by leveraging your Asian language skills with ***Smart Characters*** integrated word processing, reading, writing, translating and learning tool for the PC. Handy on-line references, dictionaries, *furigana*, *pinyuin*, and English annotations speed reading, writing and translation.

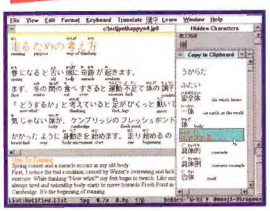
Learn and use *kanji* and *hanzi* while creating your own documents, faxes, and vocabulary lessons.

Smart Characters

字

知

The definitive Wordprocessing, Reading, Writing, Translating and Learning tool for Japanese and Chinese



- **Annotated text entry and editing replaces cumbersome printed dictionaries, and is easily hidden for printing, faxing, or every-day word processing use by native or fluent speakers.**
- **Customize on-line dictionaries and dynamic glossaries to add technical terms and boilerplate phrases for rapid text entry.**
- **Edit and export left, vertical, and right-to-left writing in any Windows application.**
- **Perfect for individuals or offices that need language assistance communicating in Japanese or Chinese, correspond in both languages, or have difficulty running and using less flexible word processing systems or adjuncts designed for native speakers.**
- **The optional DoubleByte TrueType font interface accessory allows simultaneous use of any Japanese traditional, simplified Chinese TrueType font in the same document, under any version of Windows, including Windows 95.**

Version 3.0 for Windows 3.1, 3.11, NT, or **Windows 95** is just $179.95. DoubleByte TrueType font interface is just $49.95. DOS version 2.9 for Students is only $99.95. Call or write for a free brochure, or order today! Satisfaction guaranteed.

Apropos Customer Service:
8 Belknap Street • Arlington, MA 02174
800-676-4021 or 617-648-2041

漫画人
MANGAJIN

Editor at Large & Publisher
Vaughan P. Simmons

Translation Editor
Wayne Lammers

Managing Editor
Laura Silverman

Associate Editors
Lev Grote, Virginia Murray

Contributing Writers/Editors
Lisa Gilmore, Douglas Horn, Donna Horne, T.R. Reid, Ikuko Okuyama, Wilson Ruark, Karen Yahara

Advisory Board
Peter Goodman, Karen Sandness, Frederik L. Schodt, Jack Seward, John Steed, Ginny Skord Waters, William Yamaguchi

Art & Graphics
Kazuko Ashizawa, Lev Grote

Cover by Vaughan & Kazuko

Japan Representative
Moteki Hiromichi
Tel. 03-3479-4434 Fax 03-3479-5047

Advertising Director
Greg Tenhover
Tel. 770-590-0270 Fax 770-590-0890

Marketing Manager
Kathy Saitas
Tel. 770-590-0092 Fax 770-590-0890
Internet: mjin-mkt@mindspring.com

Business Manager
Robert Lester

Subscriptions & Office Manager
Vicky Payne
Tel. 770-590-0091 / 1-800-552-3206
Internet: mjin-sub@mindspring.com
CompuServe: 74230,2555

Bookkeeper
Cathy Hanrahan

Administrative Assistants
Coleman Oglesbee, Latasha Roberts

Printed in USA

Mangajin (ISSN 1051-8177) is published 10 times a year, monthly except January and July, by: Mangajin, Inc., 200 N. Cobb Parkway, Suite 421, Marietta, GA 30062.

Second class postage paid at Marietta, GA 30060 and additional offices. Postmaster: Send address changes to: Mangajin, P.O. Box 7119, Marietta, GA 30065. USPS # 006137.

The name ***Mangajin*** is registered in the U.S. Patent & Trademark Office.

Subscription prices:
$39.95/year in US.
US$50/year in Canada.
Overseas (except Japan): US$80/year.
Call 770-590-0091 for more information.

Exclusive agent in Japan:
Sekai Shuppan Kenkyu Center
Minami Aoyama 2-18-9, Minato-ku, Tokyo 107
Tel. 03-3479-4434, Fax 03-3479-5047.
Subscriptions in Japan: ¥8,300/year

Copyright © 1995 by Mangajin, Inc. All rights reserved.

• *Calvin and Hobbes*, by Bill Watterson, from *The Essential Calvin and Hobbes*, ©1988 Universal Press Syndicate. All rights reserved. Reprinted/translated by permission of Editors Press Service, NY. • *Garfield*, by Jim Davis, ©1991 Paws Inc. Distributed by Universal Press Syndicate Inc. All rights reserved. • *Kono Hito ni Kakero*, by Shū & Yumeno, first published in Japan in 1994 by Kodansha, Ltd., Tokyo. Publication in *Mangajin* arranged through Kodansha. • *Ningen Kōsaten*, by Yajima & Hirokane, first published in Japan in 1987 by Shogakukan, Tokyo. Publication in *Mangajin* arranged through Shogakukan. • *Reggie*, by Jeans & Hiramatsu, first published in Japan in 1992 by Kodansha, Tokyo. Publication in *Mangajin* arranged through Kodansha. • *Longing for Love*, by Nonaka Nobara, first published in Japan in 1995 by Futabasha, Tokyo. Publication in *Mangajin* arranged through Futabasha.

Mangajin is a made-up word combining *manga* ("comics/cartoons") and *jin* ("person/people"). It sounds almost like the English word "magazine" as rendered in Japanese—*magajin*. All of the Japanese manga in *Mangajin* were created in Japan, by Japanese cartoonists, for Japanese readers.

PalatePleasers™

The Premier Magazine on Japanese Cuisine and Culture

America's first magazine devoted exclusively to introducing Japanese food, customs and lifestyles including:

- ***Palate Pleasers*** feature articles on Japanese cuisine, specialty foods and the latest Japanese restaurants beautifully presented with glossy, color photographs.
- *Where to Stay in Japan*: Take a ***Palate Pleasers*** tour to the top hotels in Japan—from the traditional Japanese *ryokan* to the modern American-style luxury hotels.
- *Discover Japan*: ***Palate Pleasers*** travel section features new and unusual places to visit in Japan.
- *1,200 Palate Pleasing Restaurants*—A comprehensive listing of Japanese restaurants serving everything from *sushi* to *kaiseki* throughout the United States.
- *Easy Recipes*—From rice to *miso* soup and *soba* noodles, step-by-step ***Palate Pleasers*** recipes with simple instructions for cooks of any level.
- *Shopping Guide*—Where to buy the best kinds of Japanese cooking supplies, utensils and specialty items in the United States.

And more!

For subscriptions contact:

Apcon International, Inc.
420 Boyd Street, Suite 502
Los Angeles, California 90013
(213) 680-9101
Fax: (213) 680-1459

Weatherhill

PUBLISHERS OF FINE BOOKS ON ASIA AND THE PACIFIC

New!

SAMURAI BULLDOG

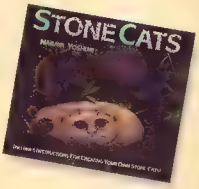
by Chibinosuke Dogizaemon

Doggedly loyal to his Master, the Samurai Bulldog's one-pointed concentration, combined with 4-paw drive, make him a force to be reckoned with. Practicing the ancient Way of Bulldog-do, he is a master of the military arts. Illustrated with delightful ink drawings, *Samurai Bulldog* will appeal to all top dogs, as well as those lucky enough to be their faithful retainers

96 pp. • 5 ⅞ x 6 ⅛ • Over 50 ink drawings
ISBN 0-8348-0305-4 $9.95 (SOFT)

STONE CATS

by Yoshimi Nagata



Yoshimi Nagata's stone cats are every bit as bewitching and entertaining as the furry felines who share our homes and lives. Choosing stones with accommodating shapes, he draws, paints and varnishes, to concoct a collection of cats droll and daffy, mysterious and majestic. Easy-to-follow instructions help you create your own family of fossil felines.

48 pp. • 9 x 8 • 70 full-color photos
ISBN 0-8348-0279-1 $14.95 (SOFT)

THE KOBE HOTEL

by Sanki Saitoh; translated by Masaya Saito

Sanki Saitoh, one of the leading haiku poets of the twentieth century, was also a writer of offbeat short stories. The stories in *Kobe Hotel* are based on the author's experiences during WWII, when he lived in a run-down hotel in the city of Kobe. Wartime Japan is recreated in the adventures of colorful group of Japanese expatriates stranded in the hotel during the war. The final stories are set in the postwar days: a visit to Hiroshima, and to a brothel built for occupation soldiers.

224 pp. 5 ⅛ x 8.
ISBN 0-8348-0274-0 $12.95 (SOFT)

SUSHI MADE EASY

by Nobuko Tsuda

Sushi can now, with this book, be made easily at home by anyone, anywhere. Here are easy-to-follow instructions for cleaning and filleting fish. Includes 42 recipes with full-color illustrations demonstrating attractive serving suggestions. "A useful primer for sushi lovers interested in preparing it at home."—*Publishers Weekly*

152 pp. 6 x 9. 160 illus. 16 in full color
ISBN 0-8348-0173-6 $12.95 (SOFT)

ZEN FOR CATS

by Alfred Birnbaum and Riku Kanmei

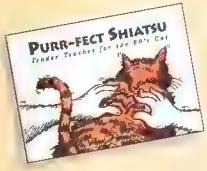
"Does a cat have a Buddha-nature?" "Mew!" "Door open—stay in! Door closed—go out!" These are just a few of the Zen riddles that any cat solves with an insouciant flick of the tale, as he pads down the path to enlightenment. *Zen for Cats* will delight all those who've survived the strict master-disciple relationship that cats use to lead us humans to the truth. Deft ink-wash paintings capture the Zen essence of cats.

96 pp. 5⅞ x 6¼. 70 ink drawings.
ISBN 0-8348-0275-9 $9.95 (SOFT)
ISBN 0-8348-0292-9 $12.95 (HARD)

PURR-FECT SHIATSU

Tender Touches for the 90s Cat

by Hirotoshi Narikawa and Teruko Takimoto

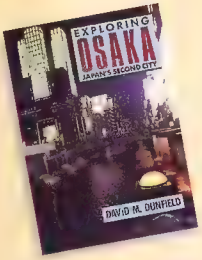


Use the ancient Asian art of shiatsu to relax your cats and improve their health! These easy-to-learn shiatsu massage skills will delight cats and amuse human friends.

96 pp. • 4 ⅜ x 6 • 70 b&w illustrations
ISBN 1-881267-07-5 $9.95 (SOFT)

EXPLORING OSAKA

by David Dunfield



Second only to Tokyo as a banking and trade center of Japan, Osaka is a center of traditional culture as well, and is minutes by rail from Japan's ancient capitals of Kyoto and Nara. In this first comprehensive English-language guide to the city, a variety of suggested sightseeing itineraries are included as well as recommended museums, restaurants, and hotels, a list of festival dates, and sources of additional information.

160 pp • 5 x 7¼ 16 pp of full-color illus • Maps
ISBN 0-8348-0271-6 $14.95 (SOFT)

THE ART OF JAPANESE SWORDSMANSHIP

A Manual of Eishin-Ryu Iaido

by Nicklaus Suino

The original purpose of iado was to slay one's opponent with a single stroke of the sword upon unsheathing. It is practiced today a martial art to develop strength and coordination. This manual of Eishin-Ryu of "Pure Faith" *iado* teaches the most widely practiced sword style and is illustrated with step-by-step drawings to help students from beginners to advanced, hone their forms and techniques.

240 pp • 7 x 10 • Numerous "how-to" figures
ISBN 0-8348-0300-3 • $19.95 (SOFT)

420 Madison Avenue, 15th Floor, New York, New York 10017-1117 Tel: 212-223-3808 Fax: 212-223-4784
To receive a catalogue or place an order: 41 Monroe Turnpike, Trumbull, CT 06611 1-800-437-7840

Tengu Books

A NEW WEATHERHILL IMPRINT

SECRETS OF JAPANESE ASTROLOGY
The Science of Kigaku

by Takei Mori and Dragen Milenkovic

Before making any decision, the Japanese consult horoscopes, determined by Kigaku, the "science of the spirit." This is the first book in English to explain the fascinating, ancient science of Japanese astrology. With a wealth of charts, diagrams, and clear explanations to help you understand your number, color, element, and animal sign, you'll be able to discover—and outwit—your destiny.

144 pp. 5 x 7½. • ISBN 0-8348-0290-2 • $9.95 (SOFT)

SECRETS OF CHINESE ASTROLOGY
A Handbook for Self-Discovery

by Kwan Lau

New!

The product of several millennia of development and refinement. Chinese astrology enhances self-awareness, revealing a wider scope of life choices, and developing more positive and sensitive attitudes toward the world in which we live

208 pp. 5¼ x 8 • ISBN 0-8348-0306-2 $9.95 (SOFT)

JAPANESE JIVE
Wacky and Wonderful Products from Japan

by Caroline McKeidin

English is widely used in Japanese product names and packaging, often with hilarious results. Is this simply more copying from the West? Or is it a genuine but misguided bid for scrutability? Regardless, if any truth about Japan can be gleaned from its advertising, *Japanese Jive* will provide abundant grist for the analysis mills of Japan watchers, linguists, and pop psychologists.

80 pp. 8 ½ x 5 ½. ISBN 0-8348-0278-3 $9.95 (SOFT)

JAPANESE STREET SLANG
by Peter Constantine

The only comprehensive compendium of Japanese slang as it is used on the streets of Japan today. A useful tool to help non-native speakers of Japanese understand the forceful and colorful twists and turns of "street" Japanese, which also offer the general reader amusing and informative insights into Japanese thought and speech.

216 pp. 5 ¼ x 8. ISBN 0-8348-0250-3 $9.95 (SOFT)

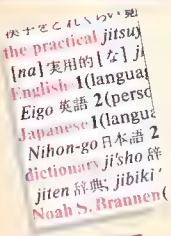
FINGERTIP JAPANESE
edited by Lexus, Ltd.

New!

FINGER-TIP JAPANESE
EVEN JAPAN AS THE JAPANESE DO
Eat at tasty local restaurants • See famous sights and offbeat attractions • Shop for interesting goods and crafts • Find inexpensive accommodations

Don't let the language barrier keep you from having fun! The right word or expression to get you what you want or to where you want to go is now at your fingertips. Easy-to-follow, situation-based chapters will help you to: find inexpensive accommodations; eat at tasty local restaurants; see famous sights and offbeat attractions, shop for local crafts; enjoy Japan as the Japanese do; and much more.

192 pp. 3¼ x 6
ISBN 0-8348-0270-8 $9.95 (SOFT)



THE PRACTICAL ENGLISH-JAPANESE DICTIONARY
by Noah S. Brannon

A pocket-sized dictionary containing nearly 8000 entries both in romanization and Japanese characters. Introduces up-to-date, colloquial, and natural-sounding expressions to meet the needs of students, residents of Japan and visitors. Includes guide to Japanese grammar and pronunciation, a date conversion table, a listing of suffixes used in counting, and verb conjugation tables.

412 pp. 3¾ x 6. Appendices
ISBN 0-8348-0187-6 $12.95 (SOFT)

JAPANESE NAMES
by P.G. O'Neil

The problems of reading Japanese names sometimes confound even the Japanese themselves. Japanese Names is a comprehensive dictionary of some 36,000 Japanese names by character and reading. "Indispensable. Easy to read and commendably exhaustive."—*Times Literary Supplement.*

412 pp. 5 x 7¼.
ISBN 0-8348-0225-2. $22.50 (SOFT)

ESSENTIAL KANJI
by P.G. O'Neil

The classic guide to learning kanji, rigorously tested and refined by years of use in university classes. An integrated course for learning to read and write the 2000 basic Japanese characters now in everyday use, a mastery of which makes it possible to read most modern Japanese.

428 pp. 5 x 7¼
ISBN 0-8348-0222-8 $16.95 (SOFT)

MacSUNRISE Script

Kanji and Kana Learning System for the Macintosh

CD-ROM
NEW!
RELEASE 3.1

Power Macintosh™ compatible!

The ultimate program for learning to read and write kanji characters and compounds . . . by Wolfgang Hadamitzky . . . now **multilingual** on a networkable CD-ROM for home and school—powerful, practical, easy to use . . .

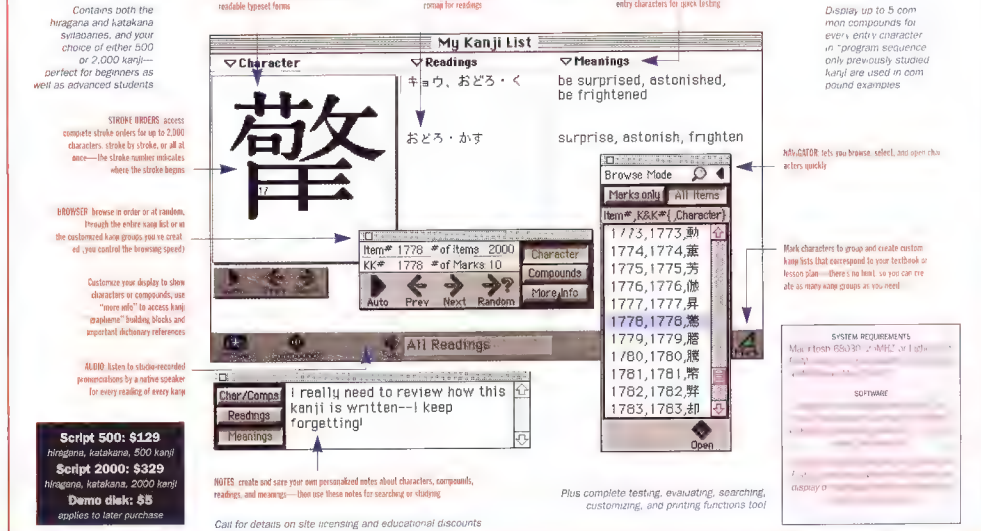
This new release of ***Script*** contains lots of enhanced features to speed up your study of kanji. You can customize and print out your kanji groups, switch readings from English to Spanish, French, German, Portuguese, or Italian, listen to recorded pronunciations, display animated stroke orders for up to 2,000 kanji, keep notes, take tests, and find any kanji you need quickly, even when you don't know its reading or meaning.

Script now comes on a convenient CD-ROM that provides access to complete instructional details on all 2,000 kanji, designated for everyday use in Japanese books, texts, and newspapers. Teachers can network ***Script*** in a language lab and use its powerful customizing features to organize kanji groups and quizzes to match their classroom textbooks. Students working at home can use ***Script*** for review or follow its built-in program sequence.

Script works on standard Macs, but the new ***Script*** is also Power Macintosh™ compatible, giving you increased muscle and the speed to sort through your custom kanji lists faster than ever before.

Included on the CD with ***Script*** are many software goodies for working in Japanese, plus an easy upgrade path to the brand-new ***MacSunrise Kanji Dictionary***, containing over 7,000 kanji and 47,000 compounds.

Call *1-800-947-7271* today and ask for a free brochure


Contains both the hiragana and katakana syllabaries, and your choice of either 500 or 2,000 kanji—perfect for beginners as well as advanced students
MAIN ENTRIES display all kanji, hiragana, and katakana characters in large, readable typeset forms
Select either kana or romaji for readings
Click to hide readings, meanings, or entry characters for quick testing
Display up to 5 common compounds for every entry character in "program sequence" only previously studied kanji are used in compound examples
STROKE ORDERS access complete stroke orders for up to 2,000 characters. stroke by stroke, or all at once—the stroke number indicates where the stroke begins
BROWSER browse in order or at random, through the entire kana list or on the customized kana groups you've created, you control the browsing speed
NAVIGATOR lets you browse, select, and open characters quickly
Customize your display to show characters or compounds; use "more info" to access kanji "graphemes" building blocks and important dictionary references
Mark characters to group and create custom kana lists that correspond to your textbook or lesson plan—there's no limit, so you can create as many kana groups as you need
ALOUD listen to studio-recorded pronunciations by a native speaker for every reading of every kanji
NOTES create and save your own personalized notes about characters, compounds, readings, and meanings—then use these notes for searching or studying
My Kanji List
Character
Readings
Meanings
キョウ、おどろ・く
be surprised, astonished, be frightened
おどろ・かす
surprise, astonish, frighten
Browse Mode
Marks only
All Items
Item# K&K#(Character)
1773,1773,動
1774,1774,蕙
1775,1775,芳
1776,1776,愉
1777,1777,昇
1778,1778,驚
1779,1779,層
1780,1780,臓
1781,1781,幣
1782,1782,拝
1783,1783,却
Item# 1778 # of Items 2000
KK# 1778 # of Marks 10
Auto
Prev
Next
Random
Character
Compounds
More Info
All Readings
Char/Compd
Readings
Meanings
I really need to review how this kanji is written--I keep forgetting!
Open
SYSTEM REQUIREMENTS
SOFTWARE
Plus complete testing, evaluating, searching, customizing, and printing functions too!

Script 500: $129
hiragana, katakana, 500 kanji
Script 2000: $329
hiragana, katakana, 2000 kanji
Demo disk: $5
applies to later purchase

Call for details on site licensing and educational discounts

Cosmology of Kyoto • CD-ROM (MAC)

A fascinating interactive game takes you on a mysterious adventure through Japan's ancient Heian capital, where you meet ghosts, warriors, and gamolers before you die and are reborn. Some 400 encyclopedic entries provide a wealth of cultural and historical information. *Wired* magazine says "the richness is almost overwhelming . . . a wonderful game." Bilingual English/Japanese (with JLK). *Mac. 4MB RAM, 13"/256 color display. CD-ROM drive. . . . . .MSRP $98; OUR NEW LOWER PRICE: $67*

East Asian Text Processing • CD-ROM (PC)

32,250 files give you 619 megabytes of the latest tools for processing Japanese, Chinese, Korean, and Vietnamese text. For Japanese, it contains MOKE, Kana/Kanji input systems, KanjiPS print utility, NJStar, KanjiCards & KanjiGuess, JS-SJIS Kanji conversion programs, *jdic* and *edict* dictionaries, plus sample programs, and Japanese newsgroup Usenet archives from the Internet, including a discussion of Japanese jokes. Also has graphics files for use in flyers and other publications. *For Unix, MS-DOS, MS Windows. Program requirements vary. . . . . .MSRP $39.95; OUR PRICE: $32*

KanjiBase • DISK (PC)

A glossary creator and complete J-E, E-J kanji dictionary offering fast lookup by reading, meaning, or character elements. Create and print out your own lists of specialized vocabulary. Capture text as graphics for use in WordPerfect. Uses the same database as *MacSUNRISE Kanji Dictionary* but is for PC compatibles and has different functionality. Ideal for librarians, professional translators, and scholars. *PC with 640K memory; add'l 2MB disk cache recommended. DOS 3.1 or later. Hard disk space: 7MB for KanjiBase + 36MB for dictionary. . . . . .MSRP $249; OUR PRICE: $195.*

Japanese Live! • CD-ROM (PC/MAC)

Published by Berlitz. Learn Japanese language and culture with this highly rated multimedia program. Covers language essentials, history and geography, basic expressions, business etiquette, hotels, eating out, shopping, transportation, and much more. Especially useful for businesspersons, the program uses Berlitz language instruction methodology to get you communicating fast. *PC: 386SX or above, VGA, Windows 3.1, 4MB RAM. Mac: II or higher, color monitor, 4MB RAM, System 6.0.7 or higher. . . New MSRP $79 OUR PRICE: $75*

to order call toll-free 1-800-947-7271
P.O. Box 8208, Berkeley, CA 94707
STONE BRIDGE PRESS
Home Page—http://www.stonebridge.com/~sbp
Fax: 510-524-8711 / E-mail: sbp@netcom.com

NEW FROM NIHONGO LEARNING SYSTEMS!

GAIRAIGO for Windows

Learn to Recognize Foreign "Loan" Words in Katakana!

This new program allows you to quickly learn to recognize foreign "loan" words written in Katakana. ***Gairaigo*** *works similiarly to* ***Kanji Combinations*** *for Windows but is specifically designed for Katakana. Materials and instructions for building your own custom lists for study are included.*

All NLS Software has been succesfully tested for Windows 95!

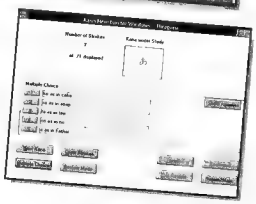
GAIRAIGO (Katakana Combinations) for WINDOWS only $9.95!

See our new World Wide Web Page on the Internet!
http://www.party.com/~nihongo

ALSO FROM NIHONGO LEARNING SYSTEMS...

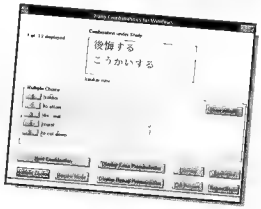
KANJI COMBINATIONS *for Windows®*

This new interactive program allows you to increase your vocabulary by studying Jukugo. Along with the ready made files included, you can also build custom files which let you concentrate on specific areas of interest—medical terms, law, science—almost anything you want. Complete instructions are given in the User's Guide to build custom study lists. Also, you are not limited to just kanji combinations—kanji with kana characters is also supported. The full Toyo set of kanji is supported and, as with Kanji and Kana Drills, a random study mode is also available.



KANJI DRILLS *for Windows®*

Interactive program that offers nearly 1000 Kanji (those learned through grade 6 in Japanese elementary schools); animated stroke order; On-Yomi and Kun-Yomi readings; multiple choice quizzes; random display with random positioning of correct meaning and random alternate choices so that the user doesn't see the same thing every time a particular Kanji character is studied.



KANA DRILLS *for Windows®*

Interactive program teaches hiragana and katakana. Stroke order supported at the push of a button with brush effects. Offers Flash Card mode for quick reviews and a Quiz mode.

Discounts on KanjiWord 3.0, KanjiWORD Basic, & Kantaro 1

Nihongo Learning Systems is now an authorized re-seller for **KanjiWord 3.0™** and **KanjiWORD Basic™**. KanjiWord 3.0 offers excellent Japanese word processing capabilities combined with scalable fonts and OLE 2.0 compliance. This allows you to directly use this product with other OLE 2.0 compliant Windows applications such as Word 6.0 and Microsoft publisher. We are also now selling Kantaro Volume 1, a multimedia kanji learning system with kanji character animation and morphing and CD-ROM.

Refer to the prices below for discounts available through NLS!

NLS Software for Windows	
KANJI COMBINATIONS	$34.95
KANJI DRILLS	$54.95
KANA DRILLS	$29.95
GAIRAIGO	$9.95
SAMPLE DISKETTE	$4.95*

*includes shipping & handling

Non-NLS Software	
KanjiWORD 3.0 NLS Price	$259.00
KanjiWORD BASIC NLS Price	$144.95
Kantaro Vol. 1 NLS Price	$114.95

Ask about our multi-copy and educational institution discounts. Orders for educational discounts must be on letterhead or include suitable identification.

SEND CHECK OR M.O. TO:
NIHONGO LEARNING SYSTEMS
2440 SW Cary Parkway, Suite 205
Cary, NC 27513
Tel: 800-353-1706 or 919-387-1706
Fax: 919-380-1134
E-mail: TWPM00A@prodigy.com
VISA/MasterCard accepted on all orders

VISA MasterCard

All orders require a minimum $4.95 Postage materials charge (except shareware and sample diskette; shareware sample prices include postage/materials charges.) Continued use of shareware programs requires registration. You may elect to purchase the registered version without first getting the shareware version for the price of the registered version.

THE KANJI REVO

WILD GUESS: *You're studying Japanese, and you've found yourself somewhere near the base of Kanji Mountain looking up. No end in sight, and no clue how solid the ground below you is. Every step is a battle, and it seems like every time you stop to rest, you slip back to where you started.*

WELL WE'VE BEEN THERE. ***Spectra Kanji*** *was conceived, designed, and developed by people who have scaled Kanji Mountain the hard way, and then produced the dream product we would have killed for when we were starting out. So now you don't have to go through what we did. The days of brute-force mountain climbing are over forever.*

200+ ELEMENTS
2000+ KANJI
5000+ COMPOUNDS

SPECTRA KANJI

SLASH YOUR STUDY TIME IN HALF!

1 YOU WANT POWER— SPECTRA KANJI DELIVERS

Kanji characters, though extremely diverse and seemingly random, are actually **packed with valuable patterns**. They are built from the same basic components ("elements"), and their structure is rich with clues as to how they're read.

You've probably noticed some of the more obvious patterns, but until you **exploit all patterns fully**, you're basically forced to approach every new kanji as a bunch of random pen-strokes with a bunch of random readings and meanings.

That's where ***Spectra Kanji*** comes in. With ***Spectra Kanji***, you master kanji **and their components** in a systematic and comprehensive way.

You get exactly the information you need, exactly when you need it. You use what you already know to master what you don't, reinforcing both in the process. Mastering kanji actually gets **progressively easier**, not harder.

And make no mistake: Though it does provide powerful search capabilities, ***Spectra Kanji*** isn't just another software reference tool. It's a **revolutionary new kanji-learning methodology** that allows you to blaze past the study phase and move on to actually using kanji in real life—which is, after all, why you're studying them in the first place.

2 YOU WANT FLEXIBILITY— SPECTRA KANJI DELIVERS

Spectra Kanji makes it easy for you to **take control of your own learning process.** A key feature of the ***Spectra Kanji*** methodology is that it works equally well no matter which elements, kanji, and compounds you choose to group together. There's no rigid order to follow—you call the shots.

Let your curiosity be your guide. Want to study the kanji that contain a particular component? Or the 50 kanji appearing most frequently in newspapers? Or the 100 appearing least frequently? How about all the kanji which have between 4 and 7 strokes, are studied in grades 2 through 5 in Japan, and have index numbers between 55-1070 in Nelson's Japanese-English Character Dictionary? With ***Spectra Kanji***, a few mouse clicks and a couple of key strokes will take you wherever you want to go.

And you'll be amazed at how naturally ***Spectra Kanji*** **works in conjunction with any other Japanese study materials** you're using. Working with textbooks? Following a curriculum? Just create kanji groups that parallel the kanji you cover, and use those as your springboard.

In fact, to give you a taste of the kind of synergy that's possible, we're even including **groups containing the kanji from every issue of *Mangajin* ever published**—including the one you're holding right now!

3 YOU WANT FOCUS— SPECTRA KANJI DELIVERS

Even with all the freedom ***Spectra Kanji*** gives you to explore, this isn't just a random romp in the wilderness. ***Spectra Kanji*** also **monitors your progress and keeps you on track** toward your ultimate goals of mastering the kanji universe.

Self testing is available in a variety of forms. When viewing a group in card view, for example, you can selectively hide and reveal sections of the cards for a quick, easy pop quiz. Or you can let ***Spectra Kanji*** grill you with questions on the keywords, readings, and structure of the items in any group

When you feel comfortable with a kanji, element or compound, mark it as "familiar." Familiar items will always automatically be displayed in a different color from unfamiliar terms—in any group, in any view. So any time you study a group, you can **instantly see how much you've already covered**, and how far you still need to go.

And to tie it all together, ***Spectra Kanji*** can even give you **comprehensive tests** on all of your familiar kanji, elements, and compounds, so you can find out just how familiar with them you really are. With ***Spectra Kanji*** you have a concrete way to **gauge both the quantity and the quality of your progress.** And you'll always have a concrete answer when someone asks you how many kanji you know!

LUTION HAS BEGUN!

WINDOWS
MACINTOSH

Welcome to the Brave New World of Kanji Study As It Should Be...

The foundation of the ***Spectra Kanji*** methodology is the ability to freely create and manipulate your own customized groups of elements, kanji, and compounds. Add, delete, or highlight items based on a wide variety of criteria: meaning, reading, components, stroke count, grade at which studied in Japan, relative frequency in Japanese newspapers, index in several popular kanji dictionaries, etc. Sort your groups into any order you like based on these same criteria. Effortlessly move or copy individual or multiple items from one group to another. You can even pull all of the kanji from your standard (Shift-JIS) Japanese text files!

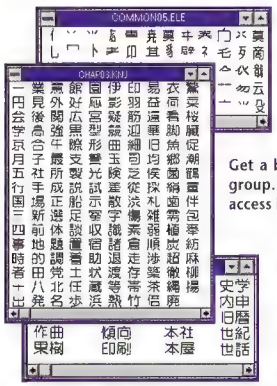
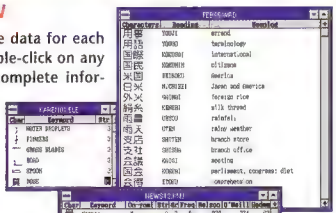


TABLE VIEW

Focus in on detailed reference data for each of the items in a group. Double-click on any item to instantly access its complete information profile in card view.

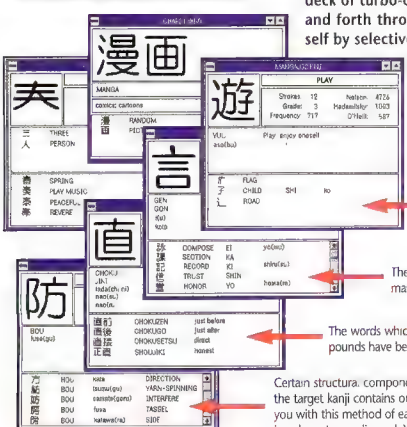


LIST VIEW

Get a bird's-eye view of the items in a group. Double-click on any item to access its card view information profile.

CARD VIEW

Here's where the power of the methodology takes shape. The elements, kanji, or compounds in a group are transformed into a deck of turbo-charged flash cards. Flip back and forth through the cards in sequence, or jump around in random order. Quiz yourself by selectively hiding and revealing areas on the cards. When you master a card, pull it from the deck, and keep going until you've mastered them all. Switch between the four lists of additional information described below at the touch of a button. When you see an element, kanji, or compound in card view, you have at your fingertips everything you need in order to tattoo its structure, readings, and meanings into your brain forever. It's just-in-time learning taken to its full potential.



The component building blocks, which comprise the target item, along with their keywords and primary readings, in the order in which they are written. Mentally create a vivid image (and corresponding phrase or story line) which ties together the keyword of the target item and the keywords of its respective components. Focus on that image for a few seconds, and the structure of the target kanji or element is yours forever. Sound crazy? Try it. It works like magic.

The kanji and elements which contain the target item, along with their keywords and readings. After you've mastered the target item and its components, learning any of the items in this list would be a natural next step.

The words which contain the target item, along with their readings and meanings. Useful, commonly occurring compounds have been chosen specifically to ease the process of memorizing the *on-yomi* readings of the kanji they contain.

Certain structural components of kanji actually provide clues as to the probable *on yomi* reading of kanji which contain them. If the target kanji contains one of these components, then all other kanji containing that component are listed here. By providing you with this method of easily comparing and contrasting the readings of these kanji, ***Spectra Kanji*** places these powerful reading clues at your disposal. You'll not only boost your ability to recall the readings of kanji you've already studied, but also your ability to accurately guess the readings of kanji you encounter for the first time.

PARADIGM RESEARCH CORPORATION
(800) 636-8006 (408) 737-0127
staff@spectranet.com

Spectra Kanji for Windows or MacIntosh is $199. Join the kanji revolution today!

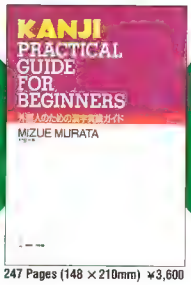
© 1995 Paradigm Research Corporation. All rights reserved. All trademarks and registered trademarks appearing above are the property of their respective owners. Product prices, specifications, and availability are all subject to change without notice.

BABEL PRESS

KANJI PRACTICAL GUIDE FOR BEGINNERS

BY MIZUE MURATA

Guide for Learning *Kanji* for Those Studying Japanese in Countries *Kanji* Is Not Used



247 Pages (148 × 210mm) ¥3,600

It is very important for those studying Japanese to acquire a thorough understanding of the basic usage of *kanji* during the elementary and intermediate course levels. This textbook contains 400 basic *kanji* that the student should acquire first. Their meanings are clearly explained in English, and sample sentences and practice quizzes are given to assure understanding. Also, the material can easily be accessed by anyone because detailed consideration is made for the learning process based on the course design of *An Introduction to Modern Japanese*.

CONTENTS

HOW TO USE THIS BOOK
INTRODUCTION
HOW TO USE GENKŌ-YŌSHI
TABLE OF KANJI INTRODUCED IN THIS BOOK
KANJI AND THEIR USAGES (Lesson1-30)
ENGLISH TRANSLATION OF READING PASSAGES
APPENDIX 1. Numerals+Counters
APPENDIX 2. Special Readings in This Book
五十音図 (The Fifty-Sounds Table)
INDEX (I) by Readings
INDEX (II) by Stroke Count
BIBLIOGRAPHY

BABEL INC.
1-3-6 Nishikanda, Chiyoda-ku
Tokyo 101 Japan Tel.03-3295-2304

letters

Letters to the Editor

Mangajin *welcomes comments by letter, fax, or e-mail, although we reserve the right to edit for clarity or length. Please address correspondence to: Editor, P.O. Box 7119, Marietta, GA 30065. Fax: 770-590-0890. CompuServe: 74230,2555 Internet: mjin ed@mindspring.com*

日本語の投書も大歓迎です。日本在住の方は世界出版情報室センターへ送っていただいて結構です。〒107東京都港区南青山2-18-9, Fax: 03-3479-4436

Religions revival

Why did you use the word "religions" in describing the new religions of Japan in issue No. 47? Perhaps the organizations you describe are conventionally called "religions," but as a native speaker of American English (and not Japanese), I find the use of that term a little irregular. It seems to me that "religion" is more commonly used for the broadly based systems of belief, such as Christianity, Buddhism, Shinto, Judaism, and Islam. As the chart in your article implies, many of the new sects are based on one or more of these religions.

It seems to me that in American English the terms "sect," "church," or "cult" would be used to describe such organizations. Of these alternatives, "cult" is obviously inappropriate because of its sinister connotations. "Church" is probably too closely associated with Christianity. But why not "sect"?

DANIEL PRIVES
Baltimore, Md.

In the article on comparative religions, the writer made an error when she claimed that Christianity never had a major following in Japan. It just hasn't since all the Christians were killed/exiled back in the 1600s.

JAMES R. WEISSER
Ft. Worth, Tex.

[Writer Ann Saphir replies:]
What, exactly, is a "broadly based system of belief"? Should some Japanese religions be dismissed as organizational offshoots simply because of their roots or relatively young age? To reserve the word "religion" only for systems of belief well-known in the Western world, and to label as "sects" all other organizations that are based on or incorporate aspects of these "religions," seems an ethnocentric proposal. After all, although Christianity clearly developed from Judaism, and borrows some of its texts and history, it is not commonly defined as a "sect"; similarly, other systems of belief with internal integrity, and which do not recognize a church/sect relationship with another religion, deserve a word that designates them appropriately.

The debate over whether Christianity has ever had a major following in Japan depends on what you call "major." Estimates for the peak Christian population in Japan range from 150,000 to 300,000; estimates for the population at this time (the turn of the 17th century) range from 7 million to 18 million. We are therefore speaking of at most four percent of the population. The immense political and social impact of Christianity, of course, was disproportionate to its size. That story, however, requires much more space than I could give it, and certainly more than I have here.

Feedback, friendly & frank

In issue No. 47, we tried an experiment with our presentation of the manga, using Kono Hito ni Kakero *as a guinea pig. Following the logic that beginners might prefer to read the manga in translation before tackling the Japanese, we put the English translation in the balloons of the manga itself. The original Japanese was reproduced on the side. We asked for your comments, and you were not shy about sending them in:*

I vote against the English-in-the Bubble format. My goal remains the original one of *Mangajin*: to be able to read manga in its native format. As such, I always attempt to read the original manga first and cross-reference to the text/explanation second. The idea that one would be able to imagine what the Japanese should have been is frankly a bit lame—anyone at that incredible level

(continued on page 89)

bloopers

Thanks for the disgusting meal

My friend Yoshio was studying economics at a university in California. One day one of his professors invited him to his house for dinner. Upon entering his professor's house that evening, Yoshio saw a table full of food laid out buffet-style, so he wanted to express his delight. He had just learned the words "yum" and "yuck," and he knew that one was for good food, the other for bad food. But which was which? He couldn't remember, but somehow "yuck" seemed to him a more pleasant word than "yum." So he walked up to the table and said, "Oh, yuck!"

Fortunately, no harm was done. Sensing that he'd made a mistake, Yoshio told his host that the food looked delicious. He was forgiven and offered some "yucky" food.

IVER TORIKIAN
Kobe, Japan

Denwa debacle

After two years of college dorm life, I got my own apartment downtown. My own car, my own TV, my own phone . . . I was enjoying my independence.

I also got an answering machine. When I recorded the message, I was nervous but didn't ask anyone what I should say. I had lived in America for two years, so I thought I knew the typical phrases people use for their messages.

One evening three months later, my boyfriend surprised me by suddenly saying, "Your message on the answering machine sounds cute."

Cute? Why? What's wrong with this message? "Thank you for calling. This is Emiko's apartment. I'm not available right now, please leave the message and I'll get you back as soon as I can."

The moment I found out the difference between "I'll get back to you" and "I'll get you back" was a true moment that "*Ana ga attara hairitakatta!!!*" (I wanted to hide in a hole to escape from total embarrassment.)

EMIKO NAGANO
Utica, NY

We'll send you a Mangajin T-shirt if we publish your language (Japanese or English) blooper. Send to: Bloopers, PO Box 7119, Marietta, GA 30065

Japanese High-Resolution Output and
Digital Color Services
Tulip offers a complete spectrum of high-quality digital services, including drum scanning, photo retouching, PostScript® imagesetting, color separation, electronic stripping, composite film output and digital color proofing.
チューリップではドラムスキャニングをはじめ、
写真修正、ポストスクリプト・イメージセッティング、色分解、
電子ストリッピング、合成フィルムアウトプット、デジタル・カラー・プルーフィングなど、デジタル分野の全域に渡って優れたサービスをお届けしています

Tulip

1725 Montgomery
San Francisco, CA 94111

1715 University Avenue
Berkeley, CA 94703

tel: (510) 843-8171
fax: (510) 843-1870
BBS: (510) 843-0906

Long-time readers of Brand News may have noticed that three particular kinds of wordplay occur over and over in Japanese advertisements—kanji/kana substitution, *gairaigo* (外来語, "imported word") combinations, and word overlapping. Each of the ads below represents one of these types. Of course there are other ways to pun in Japanese, but if you know these you'll be able to decipher a surprising number of Japanese ads.

背の美

Senobi

The Beauty of a Straight Back

In kanji/kana substitution, a word or phrase is altered—and thereby given a new or dual meaning—by replacing one or more kana or kanji with homophonous characters. *Senobi*, the product name of this lumbar pillow, is normally written 背伸び (literally, "back-lengthening") to give the meaning "stretching tall/straightening one's back." Here, 背 (*se*, "back") remains the same, but the 伸 (*no*) of 伸び (*nobi*, "lengthening") is replaced with the homophonous hiragana の, while the び (*bi*) is replaced with the homophonous kanji 美 ("beauty"), creating a second meaning: "the back's beauty." The implication, of course, is that a straightened back is a beautiful back.

湯らっくす

Yurakkusu

Hot Spring Relaxing

Gairaigo combinations take advantage of the absorption of foreign words into Japanese via katakana. Because foreign words are given a Japanese sound, they can be easily combined in part or whole with native Japanese words and sounds—providing for infinite wordplay possibilities. In this example—the name of a hot springs resort—the latter part of the Japanese rendering of "relax" (*rakkusu,* from *rirakkusu*) combines with the kanji 湯 (*yu*, "hot water/hot springs") to create the word *yurakkusu*. This is a more effective wordplay than it might seem, since the Japanese ear will instantly associate the sound *rakkusu* with "relax" and will then associate "relax" with "hot springs." (Incidentally, the writing of *rakkusu* in hiragana here rather than katakana is a stylistic choice, probably made because hiragana has a softer, more "relaxing" feel than katakana.)

Send us your examples of creative product names or slogans (with some kind of documentation). If we publish your example, we'll send you a *Mangajin* T-shirt to wear on your next shopping trip. In case of duplicate entries, earliest postmark gets the shirt. BRAND NEWS, P.O. Box 7119, Marietta, GA 30065

クリエイティブな商品名やスローガンをご存じでしたら、資料を添えて、情報を編集部までお送りください。掲載分には、漫画人Tシャツを進呈します。同じ例に関して複数の読者から情報をお寄せいただいた場合は、郵便消印の一番早い方にTシャツをお送りします。宛先はBRAND NEWS, P.O.Box 7119, Marietta, GA 30065. U.S.A.

おいしいたけ

Oishiitake

Tasty Mushrooms

Word overlapping is like kanji/kana substitution in that it takes advantage of the fact that there are a limited number of sounds in the Japanese language—only the play is strictly auditory rather than visual. This example, a brand of flavored mushrooms, is rather straightforward. *Oishii* (おいしい) means "tasty/delicious" and *shiitake* (しいたけ), of course, is a type of mushroom, so *Oishiitake* is "delicious *shiitake* mushrooms."

DYNAMIC JAPANESE 1

A FIRST COURSE IN SPOKEN JAPANESE

DYNAMIC JAPANESE Features:

- An intensive, listening-based design to give you a strong foundation in spoken Japanese.
- High-quality audio and full-color graphics to make your learning interesting and stimulating.
- Voice recording, so that you can compare your speech to that of Japanese native speakers.
- Text support in romanized characters and kana, then kana only to introduce you to written Japanese.
- Continuous level adjustment and record keeping to help you monitor your progress.
- Learning aids include: comprehension questions, gap fill-ins, dictations and matching kana combinations to spoken words.

"An excellent Japanese program that can be used by both High School Students and adults. Units cover topics and language structures taught in High School Japanese programs in the US."
—Norman Matsuda, President of the National Council of Secondary Teachers of Japanese

"Head and shoulders above the other stuff on the market."
—COMPUTING JAPAN magazine

DynED INTERNATIONAL
989 Hillsdale Blvd., Suite 130
Foster City, CA 94404
Tel: 800-765-4375 • 415-578-8067
Fax: 415-578-8069

Why DYNAMIC JAPANESE?

DYNAMIC JAPANESE I is an exciting, effective new course for learning spoken Japanese.

Based on classroom-proven instructional strategies and techniques, **DYNAMIC JAPANESE** maximizes the effectiveness of multimedia by focusing on the key skill necessary to acquire any language—listening.

Glossary screens provide on-line help and useful study notes.

All language is in context and sequenced so that the language is acquired as students interact through a variety of learning tasks. Interactive exercises focus on basic vocabulary development and an understanding of basic language structures that aid in Japanese language comprehension.

With **DYNAMIC JAPANESE**'s unique interactive design, students can study at their own pace. At any point in the program students have instant access to repetition, an English translation, Japanese text display, and glossary screens that provide additional information about vocabulary and language points of particular importance. Students may also record their own voice and compare it with native speaker models.

Comprehension exercises vary according to student performance. Students are challenged without losing confidence.

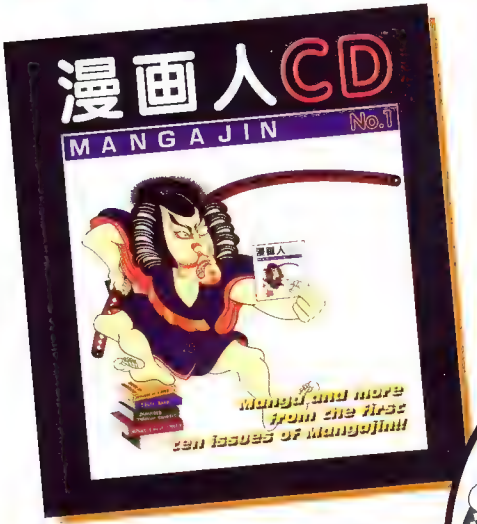
For serious students **DYNAMIC JAPANESE I** is followed by **DYNAMIC JAPANESE II** and **III**, which take you to an intermediate proficiency in spoken Japanese. Each level is divided into two parts, Discs 1 and 2. Each Disc requires a minimum of 40 hours of study and practice.

Interactive games focus on comprehension, vocabulary and language points.

DynEd's DYNAMIC JAPANESE I is available as a two-disc set with a Study Guide for an introductory price of $350.

HARDWARE REQUIREMENTS—**For IBM-compatibles:** 286 or greater with 2 MB RAM • SVGA color graphics • CD-ROM drive • Sound Blaster compatible card (optional) **For Macintosh:** System 7 or greater • 2.5 MB available RAM • CD-ROM drive • 13" or greater color monitor capable of displaying 256 colors.

Mangajin is now on CD-ROM!



Mangajin's new CD-ROM includes your favorite manga from the first 10 issues of *Mangajin* with translations, notes and digitized voice recordings in English and Japanese from:

- **What's Michael**
- **OL Shinka-ron**
- **Obatarian**
- **Tanaka-kun**
- **Dai Tokyo Binbo Seikatsu Manual**

...and many more!

Merely clicking on text balloons gives you English translations, shows romanized versions of the original Japanese, explains the Japanese grammar, or recites text in Japanese or English.

System Requirements

Mac/Power Mac: 13" or larger color/grayscale monitor. System 7.0 or later. 4.5MB RAM. 68030 CPU (68040 recommended). CD-ROM drive (double speed recommended). [Accelerated for Power Macintosh]

Windows: Windows 3.1 or later. 386/50MHz CPU or better (486 recommended) 640x480 8-bit color monitor. Sound card. Mouse. 4.5 MB free RAM.

Available in the US from Mangajin for $79.95
Special Mangajin subscriber price: $69.95

漫画人 MANGAJIN
PO Box 7119
Marietta, GA 30065
USA

Tel: 800-552-3206 • Fax: 770-590-0890

Available in Japan from SSKC for ¥8,500
Special Mangajin subscriber price: ¥7,500
(Regular list price in Japan: ¥9,800)

SSKC
Sekai Shuppan Kenkyu Center
Minami Aoyama 2-18-9
Minato-ku, Tokyo 107
Japan

Tel: 03-3479-4434 • Fax: 03-3479-5047

Produced under licensing agreement by:

FOX PRODUCTIONS, INC.

e-mail: fox_pro@bekkoame.or.jp
Distributor inquiries welcome

GITCO

Your one-stop superstore for japanese-language software and hardware. Call for your free catalog.

1-800-JAPAN-07

(510) 704-9129 outside N. America, email to gitcoinfo@aol.com

OPERATING SYSTEMS: From Apple's Japanese Language Kit and KanjiTalk for Mac to DOS/V, Win-J and the Japanese Windows Kit for PC, GITCO has an O/S to meet your application and system needs. And we always offer bundle discounts.

WORD PROCESSING& TRANSLATION: We carry all the hottest new programs for Mac and PC, including Nisus and the incredible Japanese Power Tools, PC-Transer and EGWord. All at the best prices, and all with full bilingual support.

LANGUAGE LEARNING: Our sophisticated learning packages teach you the fundamentals of Japanese reading and writing using interactive, multi-media technology, making language learning more fun and effective than ever before.

The Canon Wordtank Super Serie

IDX-9500
IDX-7500
IDX-6500

This pocket size powerhouse will meet your every translation demand. It's three dictionaries built into one. Input in kana or romaji. Search for over 6,500 kanji and 30,000 compounds by radical, stroke count or phonetic reading. Japanese-English, English-Japanese dictionaries feature over 170,000 words. More than 640,000 entries in all! The Canon Wordtank. When you're serious about Japanese.

THE SHARP ZAURUS: Look up kanji by drawing the characters right on to the screen. But that's not all: Massive bi-directional dictionaries, memory to store hundreds of pages of bilingual notes, optional fax-modem link and dozens of other features make this PDA your perfect digital ambassador to Japan.

And much, much more. Call for your free catalog today. (800) 527-2607

Sasuga Japanese Bookstore

The Source for Japanese Language Publications

Call for a free copy of the 1995 Sasuga Catalog

Weekly & Monthly Magazines
Language Texts & Cassettes
Japanese Software
Manga & Anime
Dictionaries
Literature
History
Arts

SASUGA
流石
JAPANESE BOOKSTORE

7 Upland Road • Cambridge, MA 02140
Tel: 617-497-5460 • Fax: 617-497-5362
http://www.japanese.com/sasuga
sasuga@world.std.com

Standing Tall

A Native Son Makes Japan Proud

by T.R. Reid

Washington Post ***correspondent T.R. Reid reports on Nomo fever in Japan, where the baseball star embodies a long-held dream come true.***

For an American baseball fan, watching an LA Dodgers game is simplicity itself: you pop a brew, plop into the Barcalounger, and power up the tube. For Japanese fans, however, catching the games requires sterner stuff.

Gathering on the sidewalk outside train stations and major shopping districts on muggy summer mornings (US games

• Barcalounger = バーカラウンジャー（安楽椅子のブランドネーム） *Bākaraunjā (anraku-isu no burando nēmu)* • plop into the Barcalounger = 安楽椅子にドスンと座り込む *anraku-isu ni dosun to suwari-komu* • muggy = 蒸し暑い *mushiatsu*

In His Own Words . . .

As Nomo Hideo's interpreter at the All-Star game, Kent Brown was thrown into the fire—and burned. But he says he'd do it all over again.

Imagine being given the chance to spend time with a very famous person whom you personally admire. The only hitch is, he doesn't speak English and you have to interpret for him on live TV. Moreover, you're not completely bilingual. And you have no real interpreting experience to speak of.

Do you take the job?

It's a rather unlikely scenario, and yet it happened to Kent Brown, who agreed to interpret for baseball star Nomo Hideo at July's All-Star game in Dallas. Brown, a former insurance broker in LA, went to Japan in 1991, speaking no Japanese, and taught English for four years. He took Japanese lessons while in Japan, but he is a self-proclaimed nikyu ("level 2") speaker, and had never interpreted formally until the All-Star game.

After his stint with Nomo, which involved televised press conferences and a TV interview in the dugout during the game, Brown was skewered by various members of the public and the media for what was perceived by many to be overly loose translations and even outright mistakes. But he stands firmly by his interpreting.

Here, in his own words, is his story.

Mangajin: *How did you become the interpreter for Nomo at the All-Star game?*

Brown: The story as I understand it is this. The Dodgers, of course, have a regular interpreter for Mr. Nomo, and that man is Michael Okamura. I think he's about 28, a very nice young man, very articulate, but clearly a Japanese speaker. English is his second language. And apparently the American press has been looking for a little bit more than the terse interpretations he has been giving.

When Mr. Okamura was told that not only had Mr. Nomo been chosen to be on the All-Star team, but he was also going to be the starting pitcher, meaning that the press conference would change from a format of 100 to 150 to about 1,200 people, with, you know, worldwide exposure—Japanese press, South American press, European press—Mr. Okamura politely declined to participate. He did not want to be in that kind of a format. And apparently, he declined on Friday, prior to the All-Star game. The game was on Tuesday.

So of course the Major League Baseball people were in a large panic to try to find a substitute for Mr. Okamura for the events he didn't want to participate in—namely the press conferences and the TV interview in the dugout. And in the Dallas/Fort Worth area, Japanese speakers are somewhat at a premium. And even if there are Japanese speakers, to add the background of having some baseball understanding as well as being able to face a rather large audience . . . it was a little difficult to find someone who could fill those shoes.

So they started rooting around and ended up calling the Japan-America Society here in Dallas, who told them, "Oh, you should call Kent Brown." I'm driving around in my van, not knowing any of this, and my mobile phone rings and it's Major League Baseball. I thought it was a joke. I said, "You gotta be kidding. Who is this, really?" And they said, "No, you don't understand. We're in a very serious situation and we've gotta have somebody to help us out and help us out immediately." I was born and raised in Los Angeles and so of course I'm a Dodgers fan, and Mr. Nomo is an Osaka native, and I had just been there for four years . . . so it seemed like a match.

Major League Baseball works with Dentsu, the advertis-

• hitch = 引っかかるところ／障害 *hikkakaru tokoro/shōgai* • stint = 割り当てられた仕事／一仕事 *wariaterareta shigoto/hitoshigoto* • skewer = 串刺しにする／鋭く批判する *kushizashi ni suru/surudoku hihan suru* • articulate *(adj.)* = 自在に表現できる *jizai ni hyogen dekiru* • root around = 探し回る *sagashimawaru*

be some second-guessing. I knew that going in.

M: *Do you think it was the same amount of second-guessing that any interpreter would have gotten?*

B: Well, to be fair, Mr. Okamura has received some complaints even from NHK. So yeah, I guess it kind of goes with the territory. I mean, I wasn't going to be perfect and I didn't expect to be, honestly. But considering my background and the amount of time I had to prepare, I'm comfortable with the job I did.

M: *"Considering your background" usually has something to do with whether you choose to take a job, doesn't it?*

B: Yeah.

M: *If you were teaching a class on interpreting, would you advise people at your level to take this kind of assignment?*

B: Oh boy, that's a good question [laughs]. You know, I think at issue here is not so much your ability to speak Japanese or understand it. It is rather your ability to articulate the content of the language in a format that clearly involves a lot of pressure, like a press conference, with TV cameras and a time frame, when you've got to do it rather quickly. I think that was the reason that I was comfortable doing it, more so than my knowledge of Japanese. And then again, the Japanese speakers from Dentsu said I was OK, and I figured if anybody was going to catch a flaw, or a certain ability deficiency, it would be these people. I relied on them to pass me as much as Major League Baseball did.

M: *Have you gotten any positive feedback?*

B: Yeah, I will say that I was approached by at least one major league baseball team that anticipates having more of this situation occur in the future.

M: *Is that right?*

B: Yeah, yeah. And that was very gratifying. Major League Baseball wrote me a very kind letter that said they were very pleased with my work, and I have responded to the *Los Angeles Times*—which *again* published a letter from an angry viewer about a week ago—saying, "Look, I understand there may be some concern about my work but I'm going to stand by it, because Japanese contains a lot of nuance, and I articulated it," which people may feel is out of line. I think that I . . . I *hopefully* rather . . . gave another side to a man who was very complex but very reserved. I think the American people needed that and I guess that was kind of a path that I took.

M: *That's interesting.*

B: Well, for example, Mr. Nomo is very . . . he's compartmentalized. He behaves like a *rikishi* [sumo wrestler]—you know, referring to just a couple of words that might indicate a feeling. He was asked, for example, "How do

• articulate *(v.)* = 明確に表現する *meikaku ni hyōgen suru* • figure = 推し量る／判断する *oshihakaru/handan suru* • compartmentalized = （ここでは）型にはまっている／（一般には）部門に分ける *(koko de wa) kata ni hamatte iru/(ippan ni wa) bumon ni wakeru*

you feel about the pressure on you of bringing American baseball back to popularity after the strike? Does it bother you to think that you may be the sole figure responsible for doing this?" He said two sentences that basically involve, "I really haven't thought much about it because it

(continued on page 56)

A Rookie Mistake

The Infamous Dugout Interview

(With all due respect to Mr. Brown, who was under the gun in an extremely challenging situation, we would like our readers to understand that his Japanese contains grammatical errors and awkward constructions in addition to pronunciation mistakes. Our translations are as accurate as possible given the circumstances. Eds.)

Lesley Visser: Hideo, what was the experience of being out there with your teammates, and was this much more than you expected when you signed on with the Dodgers?

Brown: *Konya no toki wa, anō, taiken wa dō deshita ka?* [How was your experience tonight?]

Nomo: *Mā, konya janakute, kinō kara mō zutto tanoshiku yattemasu.* [Well, not just tonight, but since yesterday it's been great fun.]

B: Not only tonight, but last night, it was a wonderful experience.

V: Quite a special experience. Well you worked with . . . People have said you're reminiscent of Luis Tiant. In fact you worked with him in spring training. What was the biggest adjustment for you both on and off the field?

B: *Luis Tiant no senshu to issho ni renshū shimashita desu ne. Sō shitara ne, anō, ichiban ōkina kuwari koto wa nan deshō ka.* [You've practiced with the player Luis Tiant, correct? Having done that, umm, what is your biggest change/fear?]

N: *Kowai koto?* [Fear?]

B: *Nagerikata ni.* [In your pitching style.]

N: *E? Nageru koto de?* [Huh? Regarding pitching?]

B: *Tōkyū suru koto de.* [Regarding pitching.]

N: *Kowai koto nai desu. Tanoshii desu.* [I don't find it scary at all. I'm enjoying myself.]

B: No change at all. It's the same as always.

V: It is? Well, pretty impressive.
[Turns to camera] He says it's just this hot in Osaka, Al!

Video provided by ABC Sports and The Baseball Network

CD-ROM English Courseware from DynEd

"Simply the best"

-County of Marin, CA

DynEd courseware works

- ***Proven effective*** by tens of thousands of users in schools, companies and homes around the world.
- ***Highly interactive*** lessons automatically individualize content and activities in response to student performance.
- ***Professionally acclaimed*** by language educators in over 30 countries who have selected DynEd courseware for classroom use.

Courses for all ages

Available with Japanese language support.

Children
Let's Go (ages 4-10)
Firsthand Access (ages 12-17)

Business English
Interactive Business English
Functioning in Business
Executive English

High School/Adult
Dynamic English
Dynamic Classics
Dynamic Japanese
The Lost Secret
Inform
Pronunciation Plus

Educators agree

"It's obvious the designer is an ESL teacher because of the constant communicative interaction."
–University of North Texas, TX

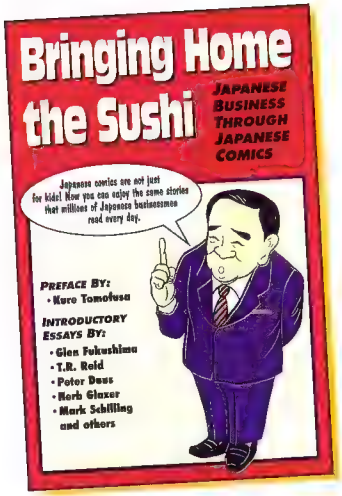
"The interactive activities and various forms of help have provided our students with the individual listening practice needed to improve their listening comprehension and overall language proficiency."
–Union County College, NJ

"Enjoyable, light-hearted fun and students learn!"
–Dalmine Jr. High School, Japan

DynED INTERNATIONAL

989 E. Hillsdale Blvd., Suite 130
Foster City, CA 94404

Tel: US: +1 415 578 8067
Japan: +81 3 3478 2448
E-mail: sales@dyned.com
Web site: www.dyned.com


Bringing Home the Sushi
JAPANESE BUSINESS THROUGH JAPANESE COMICS
Japanese comics are not just for kids! Now you can enjoy the same stories that millions of Japanese businessmen read every day.
PREFACE BY:
• Kuro Tomofusa
INTRODUCTORY ESSAYS BY:
• Glen Fukushima
• T.R. Reid
• Peter Duus
• Herb Glazer
• Mark Schilling
and others

Bringing Home The Sushi

Japanese Business through Japanese Comics

An inside look at the trials, tribulations and triumphs of Japan's salarymen (and women)

The culture of the business world is so pervasive in Japan that it has become a popular topic for movies, TV programs, novels, and, of course, manga, the famous "comics" read by millions of Japanese daily.

Now Mangajin, publisher of *Mangajin* magazine, brings you *Bringing Home the Sushi: Japanese Business Through Japanese Comics*, a collection of business manga stories by some of the most popular artists and writers in Japan. You can learn about the human side of the Japanese business world simply by enjoying these fun-to-read yet richly informative manga.

Bringing Home the Sushi uses nine different "business manga" selections to take an in-depth look at various aspects of Japanese corporate life. They provide a unique peek behind the curtain that shields so much of the Japanese business world from foreign eyes.

The stories are presented with English translations in the "balloons." The original Japanese is shown at the bottom of the page for readers, Japanese as well as non-Japanese, who want to use the book as a language-learning aid. Introductory essays by leading Japanese business experts are also included.

Bringing Home the Sushi *includes episodes from many of Japan's most popular business manga, including:*

- **Section Chief Shima**
  A young manager attempts to overcome a misunderstanding by his female employees and win the loyalty of his staff.
- **The Director, Hira Namijirō**
  A corporate struggle featuring a visit from Lee Iaccoca's manga counterpart, Icepocca.
- **Tanaka-kun**
  The misadventures of a salaryman anti-hero, who demonstrates that not all Japanese are hardworking—or even competent.
- **Diary of a Fishing Fool**
  Two men, trying to woo a client who loves to fish, break one of the cardinal rules of business but get the contract anyway.
- **I'm #1**
  A novice car salesman learns the ropes from his female boss.

From *Section Chief Shima*–Japan's most popular salaryman...

All my people and I have been doing until now was make commercials for products that had already been fully developed. We knew nothing about all the hard work that went on behind the scenes. ②
From now on I'm going to eat bread for lunch every day. Even if I can't learn to like it, I'm going to keep eating it until I know the difference between good and bad bread. ③
I get it now. The development of each new product begins with the kind of unsung effort demonstrated by those women and their recipes. ①
①伏見工場スローガン ②そうなんだひとつの商品を開発するのにはそういう地道な努力から始まるんだ ③俺達は今まで出来あがった商品のCMを作る仕事しかしていなかった。そういう陰に隠れた苦労を全く知らなかった

ALSO INCLUDES INTRODUCTORY ESSAYS BY TOP JAPAN EXPERTS...

Bringing Home the Sushi also gives you introductory essays by top Japanese business experts like Glen Fukushima of AT&T Japan; T.R. Reid of the *Washington Post*; Jeannie Lo, author of *Office Ladies, Factory Women*; Peter Duus, William H. Bonsall Professor of History at Stanford University and others.

Available September 20

ORDER YOURS TODAY! $19.95/¥2400

In the US—CALL: 800-552-3206 or FAX: 404-590-0890 • Mangajin • PO Box 7119 • Marietta, GA 30065
In Japan—CALL: 03-3479-4434 or FAX: 03-3479-5047 • SSKC • Minami Aoyama 2-18-9 • Minato-ku • Tokyo 107

英語版 Windows で日本語のアプリケーションが使える!

Win/V

The Japanese Language Kit For Microsoft Windows™

The New Standard For Bilingual Computing

An Efficient, Flexible Add-In To English Windows
Allowing You To Run Japanese Windows Applications

- *Print Japanese on English Printers*
- *Supports Most Major Japanese Applications*
- *Browse Japanese Web Pages Using Netscape*
- *Use any FEP or Kanji TT Fonts (Sold separately)*
- *Full Retail Package With English Documentation*

For Pricing or to Order:

Japan	Fast River Systems Y.K.	Tel. +81-3-3706-7580
N. America	Source One Network	Tel. 1-800-421-5081

FAST RIVER SYSTEMS Y.K.
Computer Systems Consulting
2-38-27, Shin Machi, Setagaya-Ku, Tokyo 154

Bilingual Systems Solutions
Authorized Win/V Distributor
Systems Design, Advising Optimizing
Windows, DOS/V, OS/2, Netware

GATEWAY JAPAN ON-LINE

Access information on Japan from the convenience of your own computer.

GJ On-Line features:

- Consultant and organizational profiles
- US government documents
- Trade leads and export opportunities
- Market research reports
- Much, much more...

Currently a dial-up service, **GJ On-Line** will soon be available via the **Internet.**

Japan: Exploring Your Options, A Guide to Work, Study & Research in Japan

An 437-page guide profiling 117 programs in Japan open to participation by foreigners, including:

- Homestay/Culture Programs
- Degree Programs
- Scholarships/Fellowships
- English Teaching

Gateway Japan • Phone: (202) 884-7646 • Fax: (202) 797-5516
1424 16th St., NW, Suite 700, Washington, DC 20036

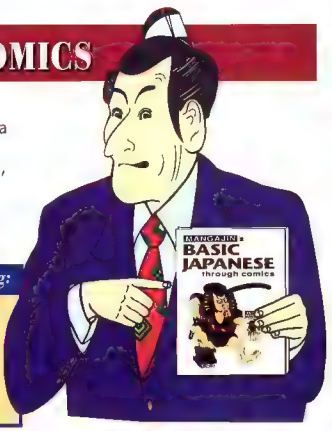
MANGAJIN's

BASIC JAPANESE THROUGH COMICS

BASIC JAPANESE THROUGH COMICS is the ideal supplement to learning Japanese from textbooks. The book uses lifelike situations from real manga to explain lingusitic and cultural points quickly and memorably.

In each chapter one specific concept of basic Japanese—a phrase, word, or hard-to-grasp idiom—is carefully examined and explained.

The lessons cover a wide array of Japanese expressions and illustrate usage and cultural context, providing insights into not only the language but the way the Japanese behave, think, and see the world as well.



Each chapter gives you about six pages of illustrations from manga covering:

1. *Yoroshiku o-negai shimasu*
2. *Sumimasen*
3. Feminine Speech
4. Gaijin Bloopers
5. Hiragana, Katakana and Manga
6. *Ohayo & Omedeto Gozaimasu*
7. Creative Kanji Readings
8. *Domo*, The All-Purpose Word
9. *Dozo*
10. *Baka*, The Basic Insult
11. *Shitsurei*
12. *Ii*, the "Good Word"
13. *Yatta!* The Exclamation
14. Saying Goodbye
15. The Concept of *Komaru*
16. Counters and Classifiers
17. Baby Talk
18. Informal Politeness
19. Introductions
20. "*-sama*" words
21. Hesitating with *Ano*
22. The Wide World of *Desu*
23. *Hai* (Part 1)
24. *Hai* (Part 2)

"...a delightful volume that both educates and entertains. This is real Japanese as spoken by the natives."
—Glen Fukushima, Director AT&T Japan, and former US trade negotiator

"...enjoyable material as well as valuable information on Japanese language and culture. I highly recommend it."
—Professor Akira Miura, U. of Wisconsin; author of *Japanese Words and their Uses*

"...gives readers a window on ...Japanese pop culture. Anyone who is serious about Japanese or modern Japan will want this book."
—James Fallows, Editor at the Atlantic Monthly; author of *Looking at the Sun*

Only $14.95/¥2,500 in Japan

In the US order through Mangajin:
Tel: 800-552-3206/Fax: 404-590-0890
In Japan order through SSKC:
Tel: 03-3479-4434/Fax: 03-3479-5047

BOOK BUYER'S GUIDE

Written on Water
Five Hundred Poems from the Man'yoshu
translated by Takashi Kojima

Although written over thirteen hundred years ago, the poems of the Man'yoshu retain a rare freshness and an originality that fascinates even today. Part of the collection's originality is due to its variety of authors, from members of the aristocracy to commoners from the lowest ranks. The poems cover a wide range of content and expression, from the court poet's highly polished verses to anonymous poems that read like folk songs. What the various Man'yo poems do have in common is emotional fire, amazing candor, and eloquent expression of feeling not found in later Japanese poetry.

184 pages • 6 x 8 • Hardcover • ISBN 0-8048-2040-6 • $19.95/¥2,480
Tuttle/Turtlebooks, 800-526-2778(US) • 044-833-0225(Japan)

Zen
& Creative Management
by Albert Low

In *Zen and Creative Management*, Albert Low, Zen Teacher and former business executive, combines Eastern and Western thought to provide managers with a blueprint for better understanding, improved decision-making, and increased awareness of society as a whole. "Out of considerable experience in management and Zen, Albert Low brilliantly diagnoses what lies behind the dilemmas and conflicts bedeviling the world of management" Roshi Philip Kapleau. "An intensely practical and flexible approach to the solution of managerial problems"—Elliot Jaques.

256 pages • 4.25 x 9 • Softcover • ISBN 0-8048-1853-5 • $12.95/¥2,000
Tuttle/Turtlebooks, 800-526-2778(US) • 044-833-0225(Japan)

Using Japanese Slang
A Comprehensive Guide
by Anne Kasschau and Susumu Eguchi

A Comprehensive Guide to
USING JAPANESE SLANG
Learn how and when to use Japanese slang. Easy-to-learn practical idioms, concise explanations, natural usage. Enhance your Japanese communication skills.
Anne Kasschau and Susumu Eguchi

From college campuses to back street bars, this book is a vital resource for understanding phrases you won't find in textbooks and your Japanese friends won't teach you. *Using Japanese Slang* brings you an entertaining and colorful Japanese language as it's used in the real world. Fascinating etymological explanations and important contextual information makes using this comprehensive guide to Japanese as the Japanese speak it will give you the power to express the thoughts you really want to convey, and deliver them like a native speaker.

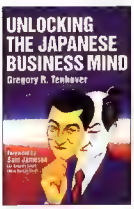
246 pages • 6 x 9 • Softcover • ISBN 4-900737-36-4 • $12.95/¥1,480
Tuttle/Yenbooks, 800-526-2778(US) • 044-833-0225(Japan)

Japanese Kana Workbook
by P.G. O'Neill

A programmed workbook for beginners that offers a systematic introduction to nearly 10 *hiragana* and *katakana* signs and their usage in modern Japanese—allowing students to learn the fundamentals of reading and writing *kana* without the aid of a teacher. Each *kana* is introduced separately and then met in a number of combinations with other *kana* already learned, to build up a cumulative familiarity with the signs. This method is tested at intervals throughout the book to show any relearning that might be needed. By the author of *Essential Kanji* and *Japanese Names*.

192 pp • 7.25 x 10.25 • Softcover; ISBN: 0-8348-0337-2 • $9.95
Weatherhill, Inc., Tel: 800-437-7840 • Fax: 800-557-5601

Unlocking the Japanese Business Mind
by Gregory R. Tenhover



Many past books on doing business with the Japanese have focused in great detail on describing *how* the Japanese behave, excluding the most vital information—explaining *why* the Japanese behave, think and see the world as they do. This book looks deeply into the "why," providing an in-depth, comprehensive understanding of Japanese business culture. "A tremendous advance over virtually all the 'how to approach Japan' material on the market today." Chalmers Johnson, President, Japan Policy Research Institute. " ...a text book for Americans about to take up assignment in Japan" Sam Jameson, Los Angeles Times Tokyo Bureau Chief.

300 pages • 6 x 9 • Softcover • ISBN 0-930124-10-3 • $17.95
Transmantics, Inc. Tel: 202-686-5610 • Fax: 202-686-5603

Kanji Pict • O • Graphix
Over 1000 Japanese Kanji and Kana Mnemonics
by Michael Rowley

This smartly designed and information-packed volume presents over 1,200 *kanji*, each with a mnemonic drawing that looks like the *kanji* and conveys its meaning to make it easy to memorize. Included are the *hiragana* and *katakana* syllabaries, readings, main definitions, standard written forms, and a brief phrase that reinforces the mnemonic. With an introduction, index and cross references. Includes 1,200 line drawings—Winner, HOW International Design Award

216 pp. • 8 x 8 • Softcover ISBN: 0-9628137-0-2 • $19.95
Stone Bridge Press Tel: 800-947-7271 • Fax: 510-524-8711

Fingertip Japanese
Enjoy Japan as the Japanese Do
by Walter Long, with Kenichi Shimonishi

FINGER-TIP JAPANESE
Eat at tasty local restaurants • See famous sights and offbeat attractions • Shop for interesting foods and crafts • Find inexpensive accommodations

The reputation of Japanese as an impossibly difficult language has kept many visitors to these exciting islands prisoners of tourist hotels and package tours. Now *Fingertip Japanese* comes to the rescue, providing the right word or expression to quickly get you what you want or where you're going. Easy-to-follow, situation-based chapters will help you to: find inexpensive restaurants; see famous sights and off-beat attractions, shop for local crafts; enjoy Japan as the Japanese do and much more. Don't let the language barrier keep you from having fun.

192 pp. • 3.25 x 6 • Softcover ISBN: 0-8348-0270-8 • $9.95
Weatherhill, Inc. Tel: 800-437-7840 • Fax: 800-557-5601

Moves
by Douglas Horn

Moves is the story of Hiro, who moves from Nagoya when his father is sent to run a company owned cattle ranch. Hiro quickly becomes the target of the school bully, but feels he cannot talk about his problems with his parents, who are already discussing sending him back to Japan and feeling their own, individual societal problems. A source of comfort to Hiro, in the privacy of his own room, is his Aikido equipment and training. He quickly adapts to Judo lessons taught by a black sensei, who is as sensitive to Hiro's needs as he is strong. Hiro learns much about life from his sensei, and about himself, as he gains peer acceptance and establishes friendships, as well as the pressure on his family

200 pages • 6 x 9 • ISBN: 0-88092-150-1 • Softcover • $5.00
Royal Fireworks Press: Tel: 416-893-2557 • Fax: 914-726-3824

Japan: A Business Traveler's Handbook
Published by PHP Institute, Inc.

The guide that makes business travel in Japan a pleasure. This handbook provides clear, accurate information about doing business in Japan, and features in-depth data on Japan's business culture and social environment. Includes a reference guide filled with essential addresses, contact numbers, and maps. Includes information on getting through customs, using telephones, getting around Japan, the structure of Japanese companies, making contacts, getting through the language barrier, business entertainment, gift giving, social customs, weddings, giving speeches and much more.

200 pages • 4 x 7 • Softcover • ISBN 4-569-54271-9 • $20.00
PHP Institute of America Tel: 212-949-8032 • Fax: 212-949-8243

Pacific Software Publishing

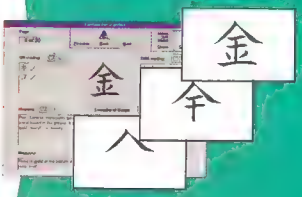
Advanced Software Solutions for Writing Japanese and Learning Kanji!

"This is without question the best program I have ever seen for teaching the basic 200 Kanji characters..."
- Bob Schwabach, Universal Press Syndicate

NEW!

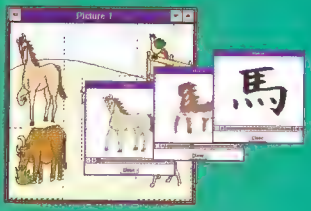
Kantaro™ Volume 1

Multimedia Kanji Learning System



Advanced learning techniques and software technology provide a new method for learning 200 Kanji characters!

Kantaro uses pictures and animated graphics (morphing) to show how the elements and shape of each Kanji relate to its meaning. Watching a mountain, tree, or person morphed into Kanji symbols leaves a stronger impression and is easier to remember. Proven university studies over a 10 week period show that your learning can increase by as much as 74%, using mnemonic keys to help memorization, reading, writing, and speaking! Kantaro offers sound clips, games, interactive reading, and a 345-page textbook based on the program to reinforce learning.



Kantaro is an exciting use of today's multimedia technology. Order your copy today, and enjoy the most fun, easy, and advanced way to learn Kanji!

The most advanced and effective way to learn Kanji!

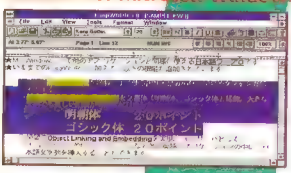
楽しい漢太郎

Price: $129
System Requirements:
386 PC or higher, Windows 3.1 or higher
4 MB RAM, 3 MB free hard disk space
VGA display or higher
CD-ROM drive, Mouse
Basic knowledge of hiragana and katakana characters

KanjiWORD™

Windows 95 version also available

The Japanese Word Processor for Microsoft Windows



Used by international corporations, universities, and thousands of individuals, KanjiWORD is the best-selling Japanese word processor for US Windows. KanjiWORD 3.0 features OLE 2.0 compatibility, bringing Japanese editing to standard Windows applications such as WORD 6.0. It also includes TrueType quality Japanese fonts, a Kanji Registration Tool, 100+ sample Japanese documents, improved formatting options, and an updated interface. KanjiWORD 3.0 is an affordable solution for anyone communicating in Japanese.

For those looking for simpler solutions, PSP still offers KanjiWORD Basic for $169. Upgrades from KanjiWORD Basic to KanjiWORD 3.0 are $99.

Call today about our educational and network discounts!

To order or for further information contact:
Pacific Software Publishing, 14405 SE 36th Street, Bellevue, WA 98006
Toll Free 800-232-3989 Tel: 206-562-1224 Fax 206-562-0811

Call about more learning and Japanese language software solutions!

memorization routine. This can include a combination of flashcards, *genkō yōshi*, and written repetition. *Genkō yōshi*, the graph paper-like sheets used for handwritten reports in Japan, are helpful in that they force you to concentrate on character balance when you write.

No matter what your method, mastering kanji means just one thing: practice. Once you've memorized the first 100 to 200 characters, the best thing to do is to begin reading Japanese children's books. The grammar will be simple, the vocabulary limited, and the script primarily kana and simple kanji. A series like *Kodansha Nihongo Folktales* is especially useful because it contains basic English translations and cultural notes.

A Lot Between the Covers

Japanese magazines are another surprisingly effective study tool for students at almost any level, including beginners, since the majority of Japanese advertisements consist almost solely of imported words in katakana. Use the photos or illustrations in the ads as clues, and try to decipher the strange semi-English words being used to sell everything from fashion to household cleaning products.

If you've already conquered a fair number of kanji, buy a magazine that focuses on a subject you're interested in (sports, fashion, photography, etc.) and use it to learn vocabulary in this field. If it's a subject you know well, you'll find that your knowledge and limited Japanese will carry you far. (Readers of *Mangajin* already know how useful the magazine method can be. There are also several bilingual magazines, including *Hiragana Times* and a new publication called *Turn*, that can make magazine reading a learning experience.)

Kid's Stuff

There is a lot to be said for learning a language the way children do. Japan, a notoriously study-intensive country, has a multitude of kanji drillbooks and study guides available for its youngsters.

There are several excellent drillbook series, the most well known being the one created by Kumon, the "cram school" kings. The series is broken down by grade, so you can find the level that suits your current abilities and work your way through the entire series. In the first-grade kanji book, to give an example, students are drilled on 80 characters through a combination of quizzes, games, and writing-practice exercises. The answers appear in the back of the book, so you can check your own work.

Making Progress?

Once you've spent some time studying on your own, you may begin to wonder where you stand. A good diagnostic tool is the Japanese Language Proficiency Test. The test, which is administered in Los Angeles, Chicago, New York, and Vancouver, covers grammar, vocabulary, reading comprehension, kanji recognition, and listening comprehension.

Even if you don't want to take the test, just going through the preparation books can help you polish your skills in these areas, and also give you a good feel for your various strengths and weaknesses. If you do decide to take the test, and pass level one, you are ready to enter a Japanese university!

Karen Yahara is the owner of Sasuga Japanese Bookstore in Boston, Mass.

We're SLASHING Prices on Mangajin Back Issues: Now 3 for $10!!!
漫画人
PACHINKO
COMPLETE YOUR SET TODAY!
See page 107 of this issue for ordering information

お待たせ! Announcing... JapanClips™ II CD
vector graphics (Mac/PC)
◎ Over 550 images on one CD-ROM in EPS, WMF, PICT formats (no PostScript printer needed)
◎ Included Mac and Windows Previewers give English-language explanations of all images
✓ Classroom materials
✓ Flyers and ads
✓ World Wide Web pages
✓ Promotional materials
✓ Electronic documents
✓ Textbooks
$119 (MSRP)
Discounts available–call!
Call or fax for a free color brochure
Visit us at http://www.culturewave.com/culturewave/jrp/mg
Matsuri Graphics P.O. Box 6926, Bloomington IN 47407, USA
(812)336-1326 fax (812)339-5422 matsuri@intersource.com

Power Japanese and Dynamic Japanese

DOUGLAS HORN reviews two multimedia language-learning programs

Multimedia computing offers students of all ages a new avenue in education. There have long been study-at-home courses, often involving books, recordings, and video tapes. What multimedia computing adds to this is the ability to combine text, audio, and video with student interaction and monitoring—all at a relatively inexpensive price.

Power Japanese (BayWare, Inc., of San Mateo, Calif.) and Dynamic Japanese (DynED International of Foster City, Calif.) are two multimedia programs which promise to teach students Japanese. The companies that created these programs are located just a few miles from each other, but their approaches to learning Japanese couldn't be further apart. Both programs have their merits; which one to choose depends on how one prefers to learn.

Power Japanese

Power Japanese runs in Microsoft Windows 3.1 and higher. It takes the pop-up book approach to multimedia, presenting students with four books of several pages each. On each page are various activities and exercises designed to improve comprehension or retention of the lesson being taught. For example, when Power Japanese teaches new hiragana characters, it shows students how to draw each one, then offers a spoken pronunciation.

Power Japanese focuses on bringing a student who knows no Japanese words other than "Sony" and "Toyota" to a basic level of comprehension. In terms of traditional Japanese courses, the program covers about the same amount of material as a first-quarter, college-level course. When students have completed it, they should know all the hiragana and katakana, as well as how to use Japanese particles, verb endings, and other grammatical structures in simple sentences.

Power Japanese includes a hiragana and katakana penmanship workbook, a learner's dictionary, and flashcards—all of which help extend the program's lessons beyond the computer screen. Also included is a hiragana/katakana word processor, along with a special customer service feature few software programs offer: when students have completed their lessons in Power Japanese, they are invited to use the kana editor to write Japanese letters to BayWare, to which the company promises to reply in Japanese. Another token of BayWare's consideration for their customers is a bi-weekly, bilingual postcard sent to registered users to ensure they get to read *some* Japanese on a regular basis.

Half the program is dedicated to teaching the Japanese hiragana and katakana syllabaries. These lessons consist of animated drawings of each character, which students are encouraged to practice in the enclosed workbook. Pronunciation examples are also available for each character. After each new line of characters has been memorized, Power Japanese reinforces these lessons with drills and quizzes. Throughout the program are messages of encouragement and explanation, helping students to understand what they are learning and why.

The second half of the Power Japanese program is dedicated to grammar, vocabulary, and cultural considerations. The main drawback of this section is that it does not offer the student enough opportunities to hear spoken Japanese. There are mini-dialogs throughout the program, but they are shorter and more scarce than they should be. While the program helps students tackle the basics of Japanese, it does not give them an ear for the language.

Dynamic Japanese

Dynamic Japanese is available for DOS, Windows, and Mac platforms. As mentioned above, it takes a very different approach from Power Japanese. Most importantly, this program presents the student with spoken Japanese from square one. At any time, students may choose to repeat the last Japanese phrase, see it written in Japanese, or even hear its English equivalent, although the program is primarily a spoken Japanese environment.

Though Dynamic Japanese includes no practice booklets and a minimal study guide, animation and colorful pictures are provided to supplement the Japanese phrases and dialogs. Twelve lessons on two CD-ROMs introduce students to various people and situations. Along the way, the program asks questions based on the current dialog. This feature helps students maintain attention, and ensures

that they don't get too far ahead of themselves.

Where Power Japanese spends much of its time teaching Japanese kana, Dynamic Japanese focuses on the spoken language—but it does provide on-line glossaries for students to study kana at their own pace. In terms of traditional Japanese courses, Dynamic Japanese covers the oral and grammatical portions of first-quarter introductory Japanese, and makes some progress into the next course.

This Japanese immersion makes Dynamic Japanese more difficult in the beginning, but more fulfilling by the end, since by the time students complete the program, they should be used to hearing and understanding Japanese. Listening to the language as it is spoken is probably the single most important aspect of learning to speak it effectively.

Dynamic Japanese also interjects various written phrases throughout its lessons, which give students a chance to gain some reading skills, but the program does not give the detailed explanations of grammar and structure that Power Japanese does. Still, there are two exercise modules that offer very good practice at dealing with written Japanese. The first is called "fill-ins." In it, students select the proper words (usually nouns, verbs, and particles) to complete sentences. The second exercise is dictation, in which a phrase is spoken and students must choose Japanese words to assemble that sentence. While these drills help bolster understanding of written Japanese, they never depart from their base in the spoken language.

Recommendation

Power Japanese and Dynamic Japanese are both good programs for getting a start in Japanese. Neither, of course, is a complete solution to learning the language. I prefer Dynamic Japanese for its immersion approach, which I believe will carry students further in the long run. But more important is what the student wishes to learn. Those students interested in concentrating on hiragana, katakana, and basic grammar will enjoy Power Japanese. Those who prefer to learn the spoken language will have success with Dynamic Japanese. And those with the time, money, and determination might just want to use both.

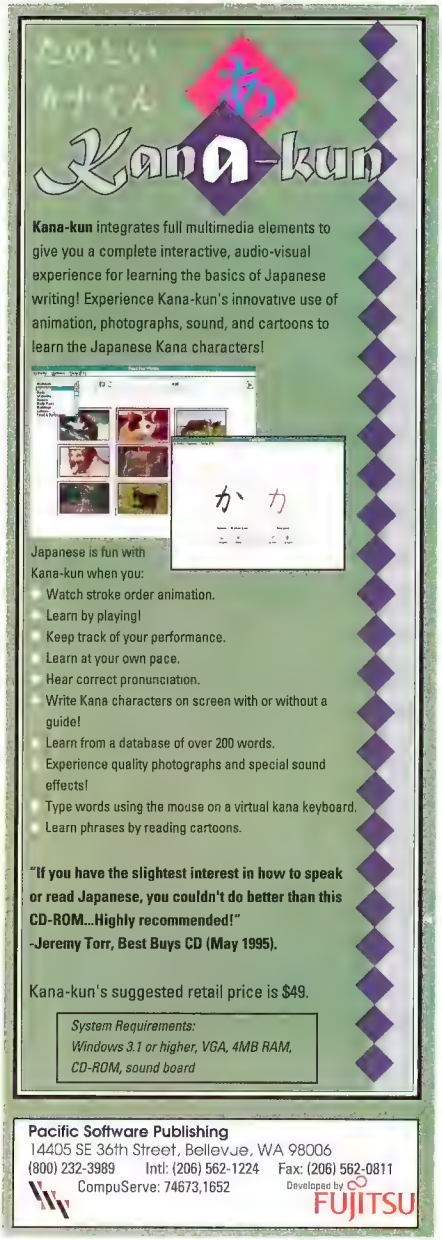
Douglas Horn is a freelance writer living in Seattle. His first novel, Moves, *has just been published by Royal Fireworks Press.*

Power Japanese version 2.0
Requires: 386 or better CPU; 4MB RAM; VGA graphics; Windows 3.1; MPC-compatible sound card. Available on 3.5" floppy disks or CD ROM. Price: $278 (retail:$165-$199).

BayWare, Inc.
P.O. Box 5554
San Mateo, CA 94402
tel. 415-286-4480 / fax 415-578-1884

Dynamic Japanese
Requires: 386 or better CPU (Mac: System 7.0 or greater; 2.5MB application RAM); SVGA graphics; CD-ROM drive; mouse. Price: $350

DynED International
989 East Hillsdale Blvd, Suite 130
Foster City, CA 94404
tel. 800-765-4375, 415-578-8067
fax 415-578-8069


Kana-kun
Kana-kun integrates full multimedia elements to give you a complete interactive, audio-visual experience for learning the basics of Japanese writing! Experience Kana-kun's innovative use of animation, photographs, sound, and cartoons to learn the Japanese Kana characters!
Japanese is fun with Kana-kun when you:
Watch stroke order animation.
Learn by playing!
Keep track of your performance.
Learn at your own pace.
Hear correct pronunciation.
Write Kana characters on screen with or without a guide!
Learn from a database of over 200 words.
Experience quality photographs and special sound effects!
Type words using the mouse on a virtual kana keyboard.
Learn phrases by reading cartoons.
"If you have the slightest interest in how to speak or read Japanese, you couldn't do better than this CD-ROM...Highly recommended!"
-Jeremy Torr, Best Buys CD (May 1995).
Kana-kun's suggested retail price is $49.
System Requirements:
Windows 3.1 or higher, VGA, 4MB RAM, CD-ROM, sound board
Pacific Software Publishing
14405 SE 36th Street, Bellevue, WA 98006
(800) 232-3989 Intl: (206) 562-1224 Fax: (206) 562-0811
CompuServe: 74673,1652
Developed by FUJITSU

BUYER'S GUIDE

Ambassador The Bilingual Document System

Ambassador™ allows you to write Japanese letters and documents even if you don't speak a word of Japanese.

Version 2.0 of Ambassador contains 340 preformatted letters and 1,340 templates, or letter elements, that have already been translated into Japanese. Simply fill in the blanks to customize your document as needed.

Ambassador includes letters for a wide range of personal and business correspondence. Readymade letters and forms cover topics from detailed product information and banking documents to meeting agendas and quick personal notes.

REQUIREMENTS—**Ver. 2.0 for Mac**: Japanese Language Kit or KanjiTalk 6.0.5 or later. **Ver. 1.0 for PC**: DOS/V 5.0 or later. **Now $99.**

Language Engineering Corporation

CALL: 800-458-7267 • FAX: 617-489-3850
e-mail: info@hq.lec.com • WWW: http://www.lec.com

E-Mail Translation Service

Language Engineering Corporation's Translation Service uses the award-winning LogoVista E to J translation system to translate English e mail into Japanese automatically.

In addition to the comprehensive 110,000-entry LogoVista dictionary, you can use any of 21 technical dictionaries containing more than 540,000 specialized terms from business, science, and technology.

Your Japanese translation will be returned to you by e-mail. In order to view the Japanese translation, you will need a word processor or e-mail program capable of displaying Japanese.

Pricing: $0.03 per English word. Minimum charge is US $5.00.

Language Engineering Corporation

CALL: 800-458-7267 • FAX: 617-489-3850
e-mail: info@hq.lec.com • WWW: http://www.lec.com

WEST MEETS EAST: IN JAPAN

A leading cross cultural motivational program for Western executives working with the Japanese.

This 37-minute video and study guide teach the social skills necessary for building productive relationships in Japan and is an indispensible resource for promoting respect and understanding in multicultural teams.

Endorsed by universities, corporations and government agencies worldwide.

WEST MEETS EAST: IN JAPAN
1094 Montecito Drive
Los Angeles, CA 90031
Tel/Fax: 213-223-3212

Shibumi Trading Ltd.

A selection of Oriental Garden Supplies

Call for your free Shibumi catalog today!

Whether it's a Carved Solid Granite Stone Basin, Stone Lantern, "Deer Chaser" (Water hammer and Faucet), Iron Lantern or any other quality Asian Garden items, Shibumi Trading has it.

Shibumi Trading scours the depths of Asia to find unusual and interesting authentic Asian Garden Products. Perhaps this is why Shibumi Trading has been called the best source for Asian Garden Products.

SHIBUMI TRADING LTD
CALL: 1-800-843-2565 or write
PO Box 1-F
Eugene, OR 97440

Palate Pleasers:

The Premier Magazine of Japanese Cuisine and Culture

"absorbing and informative."
—Rose Dosn, Los Angeles Times
"about as gorgeous as a magazine can get"
Paul Wallach, KIEV Radio

Palate Pleasers
magazine features:

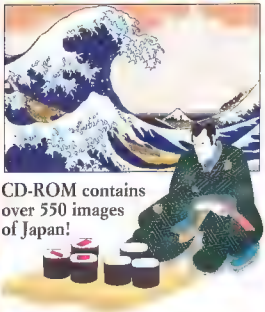
- articles on Japanese cuisine, including in depth profiles of top chefs in Japan and the US
- articles on Japanese customs, lifestyles and unique travel destinations in Japan
- *1200 Palate Pleasing Restaurants* -A comprehensive guide for everything from sushi to kaiseki throughout the US.
- *Easy Recipes*—Step-by-step recipes with simple instructions for cooks of any level.
- *Shopping Guide*—Where to buy the best Japanese cooking supplies and specialty items. And much more!

Back issues only.
Prices from $8.95 $9.95 per copy, postpaid

APCON International, Inc.
420 Boyd St., #502 • Los Angeles, CA 90013
Tel: 213-690-9101 • Fax: 213-680-1459

Japan Clips II

A New Way to "See Japan"



CD-ROM contains over 550 images of Japan!

- IBM EPS, Macintosh EPS, WMF, and PICT formats
- Vector EPS, WMF, PICT images can be scaled, sheared, and rotated freely with no loss of quality.
- Previewer applications show color previews and give explanations of images.

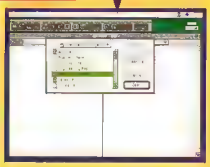
Matsuri Graphics
PO Box 6926 • Bloomington, IN 47407
Tel: 812-336-1326 • Fax: 812 339-5422
matsuri@intersource.com

LogoVista E to J

English to Japanese Desktop Translation Systems

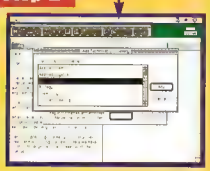
THE SOLUTION TO YOUR ENGLISH TO JAPANESE TRANSLATION NEEDS...

Step 1



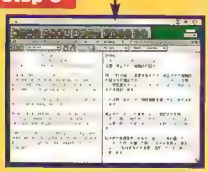
Import English text for translation.

Step 2



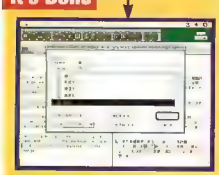
Load user dictionaries and technical dictionaries if needed.

Step 3



Choose the "Translate" command from the Translate menu.

It's Done



Review the translated text. Refine it using the interactive translation features, then print the finished translation or export it to a text file.

Here's the solution to your English to Japanese translation needs—the award-winning **LogoVista** desktop translation systems.

LogoVista E to J, winner of the *Apple Japan Product Excellence Award*, is a powerful professional system for large-scale technical translation. LogoVista E to J provides the advanced features needed for the most challenging translation tasks, including support for technical dictionaries.

LogoVista E to J Personal is a complete system for international communication, perfect for time-sensitive documents such as faxes, letters, and electronic mail.

Both LogoVista E to J and LogoVista E to J Personal include the extensive LogoVista dictionary, customizable user dictionaries, and interactive features for refining the translation.

Comprehensive Dictionaries

The richly annotated LogoVista dictionary contains more than 110,000 entries covering the core vocabulary of the English language. This powerful resource enables LogoVista E to J to provide the best translations available from any automated system.

You can also create, browse, and edit your own user dictionaries. The professional version of LogoVista E to J can be supplemented by 21 optional technical dictionaries, which contain more than 540,000 specialized terms from business, industry, science, and technology. And LogoVista E to J's translation memory archives enable you to store and reuse your preferred translations.

Interactive Translation Features

The LogoVista desktop translation systems can translate text both automatically and interactively. When reviewing the translation, you can display a list of all the possible translations of a word and select an alternative. In the professional version, you can also view and select alternative translations for phrases and entire sentences.

Windows and Macintosh Compatibility

Windows, Macintosh, and native Power Macintosh versions of LogoVista E to J Personal and LogoVista E to J are available. Both systems can import English text files and export Japanese text files for use with Japanese word processing and desktop publishing applications.

FOR WINDOWS AND MACINTOSH

Now only $995

"LOGOVISTA E TO J provides an impressive look at what is possible with machine translation. ...using the proper supplemental dictionaries, it would be possible to create decent scientific translations without a human translator."
—Douglas Horn, MANGAJIN magazine #45

• **TECHNICAL DICTIONARIES**

Currently available technical dictionaries: General Business, General Science and Technology, Aerospace Engineering, Agriculture, Applied Chemistry, Applied Physics, Architecture, Biology, Biotechnology, Chemistry, Civil Engineering, Computers, Earth Science, Electrical Engineering and Electronic Communications, Materials Science, Mechanical Engineering, Medical Science, Naval Architecture, Physics, Urban Engineering, Zoology.

Prices: from $125 to $695.

• **REQUIREMENTS**

MACINTOSH VERSIONS: CPU: Power Macintosh, 68040, or 68030. Minimum application RAM: 5MB for 680X0; 6MB for Power Macintosh. Disk space needed: 25MB for LogoVista E to J Personal, 30MB for LogoVista E to J. Operating system: either System 7.1 or later and the Japanese Language Kit, or KanjiTalk 7.1 or later.

WINDOWS VERSIONS: CPU: Pentium, 486, or 386. Minimum application RAM: 9MB. Disk space needed: 25MB for LogoVista E to J Personal, 30MB for LogoVista E to J. Operating system: the Japanese Edition of Microsoft Windows 3.1 or later, or Windows NT 3.5 or later.

LogoVista E to J Personal

Now only $395

Language Engineering Corporation

385 Concord Ave
Belmont, MA 02178

CALL: 800-458-7267
FAX: 617-489-3850
e-mail: info@hq.lec.com
WWW: http://www.lec.com

Demo CD-ROM Available!

The Sound of Manga!

Introducing the Mangajin Cassette Series

Now you can read and hear *Mangajin* at the same time!

Starting with issue #49, audio reenactments of all of *Mangajin*'s manga pages will be available on cassette tapes. Side "A" provides each line of Japanese followed by a pause for repeating, then the same line in English with a pause. Side "B" provides the entire content of the story in Japanese with no pauses, then the entire story in English with no pauses.

Subscribe Today and Save!

Current *Mangajin* Subscribers Save $29.95* on the tapes! If you are currently subscribing to *Mangajin* and would like to also receive the **Mangajin Cassette Series**, simply fill out the attached card (or better yet, just call us!) and we will send you each issue on cassette for the special introductory price of $6.00 per tape, available to subscribers only. Retail price for each cassette is $8.95—you save $29.95*! (*Your savings depend on how many issue you have left on your subscription.)

New Mangajin subscribers save $29.95 on the tapes plus $14.95 on the magazine—a total of $44.90! Take this special opportunity to get 1 year of Mangajin (10 issues) with supplemental cassette tapes for the special introductory price of $99.95. By subscribing, you save a total $44.90 off newsstand prices—$14.95 for your subscription and $29.95 for your tapes.

In Japan: Cassette ¥1000 + postage & handling or ¥9000 per year including postage & handling.

In the US: Mangajin • PO Box 7119 • Marietta, GA 30065 • Tel: 800-552-3206 • Fax: 404-590-0890
In Japan: SSKC • Minami Aoyama 2-18-9 • Minato-ku, Tokyo 107 • Tel: 03-3479-4434 • Fax: 03-3479-5047

対訳 Bilingual Translation Format
TAIYAKU

"The Wallet"

performed by Tatekawa Danshi
translated by Ian MacDougall

Rakugoka Tatekawa Danshi

Our *taiyaku* selection is excerpted from a *rakugo* story called "The Wallet" (紙入れ, *kamiire*) as performed by famed *rakugo* artist Tatekawa Danshi.

Rakugo (落語) is a form of comedic storytelling in which the performer, or *rakugoka* (落語家), sits alone before his audience on a *zabuton* cushion, usually dressed in kimono, with only a folding fan and a small towel to use as props. The stories told are taken from a limited repertory created centuries ago, so the plot and even the punchline are often already known to the audience. What matters most, therefore, is the *rakugoka*'s performance—his facial expressions, his sound effects, his comic timing, and, most importantly, his rapport with the audience.

Danshi's exceptional abilities in all of these areas have made him the most popular *rakugoka* performing in Japan today. He got his start in 1952, at age 16, studying under the famous *rakugoka* Yanagiya Kosan V. As his talents ripened and his fame grew, he was eventually awarded the stage name Tatekawa Danshi V (his real name is Matsuoka Katsuyoshi). The talented *rakugoka* went on from there to become a common figure on stage and screen. In 1971, he parlayed his fame into a political career, holding a seat in the Diet for seven years (an experience echoed by one of his former students, comedian Yokoyama Knock, who was recently elected Governor of Osaka).

Danshi's independent spirit and outspoken manner have also won him some repute. In 1983, he parted ways with the powerful Rakugo Association, of which he was a former director, to set up his own school of *rakugo*. He continues to teach there and at various other schools today, training future stars of Japanese comedy.

The story so far:

The following excerpt of "The Wallet" is reprinted from a newly released English-subtitled video called *Danshi!* In performance, Danshi provides the voices of all the characters, including himself as narrator. In typical *rakugoka* fashion, he delivers the dialog at lightning-fast speed, creating a tension that builds and builds until it is finally released with the punchline, known as the "drop" (the *raku* in *rakugo* means "drop").

"The Wallet" is a classic tale of adultery, involving a somewhat neglectful husband, his strong-willed wife, and their young friend, Shinkichi, who is writing a book under the husband's guidance and meanwhile rather guiltily sleeping with his wife.

Shinkichi shows up at the couple's house one night while the husband is out of town, having received a letter from the wife begging him to come over while the coast is clear. Upon arrival, he expresses remorse over the betrayal of his mentor and a deep fear of discovery, but the wife brushes aside his concerns and serves him an aphrodisiacal meal of raw eggs and steamed eel.

One thing leads to another, until, mid-seduction, the husband unexpectedly arrives home. The wife quickly goes to distract him while the maid ushers a panicked and bewildered Shinkichi out the back way. Our selection picks up with Shinkichi trying to get his bearings after having just escaped the house.

About the translation:

For the sake of language learning, *Mangajin* usually uses fairly literal translations of Japanese, sometimes at the expense of smooth-sounding English. This time, however, we felt it was more important to capture the spirit of the original than to try to match words and phrases. Below is Ian MacDougall's translation of "The Wallet," excerpted from the book that accompanies the aforementioned video. It is a loose translation—indeed, it sometimes goes off on its own tangents—but we believe it does an excellent job of maintaining the style of the original spoken performance.

Shinkichi: "What a relief!
I knew that was going to happen. I told her it would!
I told her!
And she gets mad . . .
. . . anyway, it's finished.
She won't want to try that again now.
Yeah, the Gods were with me tonight.
Anyway, it had to end sometime.
Sneaking out the back way. . .
Good thing the maid was there to show me out.
Got my sandals, got the right clothes . . .
. . . tobacco box . . .
. . . wallet . . .
Huh? Oh, no!
I left my wallet back there!
I forgot that wallet!
I left it by the damn futon!
The wallet her husband gave me!
And her letter's still in it!
The one inviting me over!

新吉：「うーん、よかったよ。
ね、だから、だからこういうことがあるからよそうって俺言ったんだ、ねっ。
それを言ったんだよ。
なのに、おかみさんあんなこと言って
だけどもう、もう大丈夫だよ。
もうおかみさんもね、これで懲りて言わないと思うよ。あー、よかった、よかった、ねっ。
うん、天が助けてくれた。あー、そうだよ。
いつまでも続いて良くなるわけはないんだ、うん
向こうへすっと抜けて、
気が利いてら、ねっ、女中さんが回してくれたんだ、うん。
ちゃんと下駄ね、履き物間違ってねえしね、うん。
えー、タバコ入れあるしな。
懐には紙. . .。
あれ？　あっ！
いけねえ！紙入れ忘れた、あそこへ。
しまった。しまった、しまった、弱ったな。
あの紙入れ、　ああ、枕元だ　えっ？
あれ、　あそこの旦那にもらった紙入れだ！
あん中におかみさんの手紙が入ってんだ。
今晩旦那が帰って来ないから泊まりに来いって書いてある。

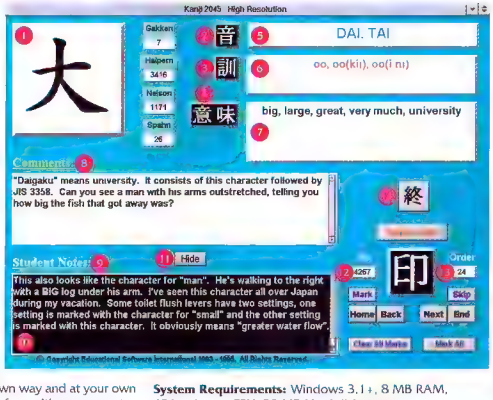
KANJI 2045 A Complete Kanji Learning Tool

Kanji which means 'Chinese characters' number in the tens of thousands. However, the Japanese defined a standard set of 1,945 characters for use in all modern communications. Knowledge of this set is all that is required to be fully literate. But Japanese people know a little more than the standard set, so we have added 100 characters. Voila! KANJI 2045. We have also included all you need to know about Hiragana and Katagana in this study kit.

After graduating from KANJI 2045, you will be able to read any Japanese book, magazine, sign, or newspaper. You need not know anything about the spoken language in order to read Japanese. But once you have learned to read Japanese, you will learn the spoken language at a phenomenal rate!

If you are a diligent student, you can be fully literate in less than a year.

You don t need to pay for expensive Kanji lessons or go through drills and exercises designed by someone else. Study in your own way and at your own pace. KANJI 2045 has a single, simple interface with no menus to fumble with. Just click with a mouse to look up characters or to test yourself. The characters are presented in a logical and instructive sequence, designed to help you quickly build and retain your knowledge. Join our growing list of satisfied customers.


Kanji 2045 High Resolution
大
Gakken 7
Halpern 3416
Nelson 1171
Spahn 26
音
訓
意味
DAI, TAI
oo, oo(kii), oo(i ni)
big, large, great, very much, university
Comments
"Daigaku" means university. It consists of this character followed by JIS 3358. Can you see a man with his arms outstretched, telling you how big the fish that got away was?
終
Student Notes
Hide
This also looks like the character for "man". He's walking to the right with a BIG log under his arm. I've seen this character all over Japan during my vacation. Some toilet flush levers have two settings, one setting is marked with the character for "small" and the other setting is marked with this character. It obviously means "greater water flow".
印
Order
24
4267
Mark
Skip
Home
Back
Next
End
Clear All Marks
Mark All
© Copyright Educational Software International 1993 - 1995. All Rights Reserved.

1 Click anywhere in this box to hide or show the Kanji.
2 Click here to hide or show the ON
3. Click here to hide or show the Kun
4. Click here to hide or show the Meaning
5. Click here to perform an "ON" search
6. Click here to perform a "Kun" search
7. Click here to perform a "Meaning" search.
8. Click here to search our comments
9 Click here to search your notes.
10 Click in this box to edit your notes.
11 Click this button to hide comments and notes
12 Click here to search for a specific JIS code
13. Click here to search for a specific order number
14. Click this button to quit the program.

System Requirements: Windows 3.1+, 8 MB RAM, 486 or better CPU, 30 MB Hard disk space.
Order Information: KANJI 2045 is only $199 and is shipped free anywhere in the world. Place your order now! Educational Software International, 272 Kalalau St., Honolulu, Hawaii, USA 96825. Ph: 808-396-1161/Fax: 808-396-9231.

I'm dead.
As soon as he reads it . . .
I'll run away.
I'll run all night.
That'll take me clear out of Japan.
Yeah, but on the other hand . . .
. . . it'd be a waste if I ran and he never read the letter.
They'll say, 'Where's Shinkichi these days?'
'I don't know,' and that's where it'll stop.
Tomorrow I'll go check things out.
If he says, 'You bastard!'. . .
. . . I'll say 'sorry!' and run like hell.
That's the best thing.
I'll apologize . . .
admit I was wrong . . .
. . . then run. That's best.
But still not good.
Maybe I should go home and sleep."

Danshi: He tosses around, has weird dreams, wakes up . . .

Shinkichi: "Oh, I can't sleep.
How did I get in this mess?"

あー、もうダメだ。
読まれたらもうおしまい。あー、もうダメだ
あー、逃げよう。とにかく逃げよう。
一晩中駆けよう。
一晩中駆ければ、ことによったら日本から離れるかもしれねえからな。
うーん、だけどな。
だけど見つかってねえのに、いなくなってもしょうがねえだろうな。
『新吉の奴、近頃いねえけどどうしたの？』
『さあ、知りませんねえ』なんてそれっきりか？
おもしろくねえな。明日行ってみようかな。
とにかく、行ってみて、向こうで、『この野郎！』って言われたら
『すみません』って言って逃げちゃおうかな
その方がいいや、
すみませんってことは間違ってたってことを向こうに言うんだから。
悪かったという事を言って、
に一、逃げる事は非常にいい事だ
あんまりよくないけどね。
ああ、うちに帰っても寝られるかねえ」

談志: やっと、とろとろっとすると、妙な夢見てうなされて、目が覚める。

新吉: 「あー、あー、あー、寝らんねえや、これは。
なんでこんな事になっちゃた」

Learn Japanese Now!

Japanese TwinBridge
✓ English/Japanese Dictionary
✓ Use in any Windows App.
✓ No Need for Japanese Windows!
✓ High Quality Fonts!
Standard Scalable Fonts 299.00
Basic 24 by 24 Char 99.00
Junior 16 by 16 char 29.95
Enter, Display, & Print Japanese Anywhere in Eng. Windows
Jr. Version $29

Fundamental Japanese
Fundamental Japanese is a highly interactive, powerful, multimedia education program for the Japanese Language. It enables you to READ, WRITE, and SPEAK Japanese in the shortest possible time, with graphics, animation and sound, using CD-ROM technology to illustrate each step.
Volume 1: Katakana and Hiragana alphabets and simple Japanese words
Volume 2: Japanese Numeric System building sentences using dates and times
Volume 3: Basic and intermediate conversation skills
Sound Blaster Version 2.0 and compatible
DOS System - Windows NOT Required !!
Volume 1,2,3 $99
Full Set of 3 $249

PC Transer Jr.
English to Japanese 60,000 word Translator with context driven 50K word/Hr smart dictionary. 10 line per pass version of $1,995 version SALE PRICE $69 (was $129)
PC Transer Jr. / TwinBridge Jr. BundlePak $89! (was $139)
Everything the Windows user needs to enter, display and print Japanese as well as English to Japanese translation

Learn While Translating Interactively !
Bi-Ling Writer
Translation Software
英和・和英
SPECIAL SALE PRICE! $289 $169
Works with TwinBridge or Japanese Windows
Japanese English

KanjiWORD ver 3.0 $259
New, Scaleable Outline Fonts ! 50,000 Word Dictionary

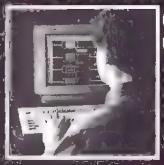
KanjiBASE
The Largest English/Japanese Dictionary Available for your PC
Input Methods:
✓ English
✓ Romaji
✓ Stroke Order
SALE PRICE $250 $189

$189 Power Japanese
$89 LEARN KANJI! Kanji Moments

Order Toll Free
Fax 310-996-2303
Internet: clr@interserv.com
LARGEST MULTILINGUAL SOFTWARE DISTRIBUTOR IN THE WORLD
(800) 900-8803
Character Language Resources 2130 Sawtelle Blvd. 304A / Los Angeles, CA. 90025

The Cleanest, Most Consistent Fluoroelastomer Compound In The Industry

Burton Rubber's new dedicated FKM mixing line guarantees you the quality you expect with specialty materials. And now, your FKM compound requirements can be combined with purchases of other products from Burton to give you unmatched buying power. Use our technology and resources to your advantage.



Spectrum™

Burton's proprietary Spectrum™ networked process control system ensures that your recipes are weighed, mixed and packaged the same way, time after time.

Quality

BURTON Basics

We invite you to come see the result of the FKM team's organizational philosophy - the *Burton Basics*. We are ISO-9002 registered; laboratories are A2LA and GM certified.

Delivery

Burton guarantees that we ship your order on time, every time. If we miss the agreed-upon date, we rebate 2% of the purchase price for the late shipment.

Location

The Americas' Compounder ISO 9002

We're in the heartland of the rubber industry. Along with our Global Processing division in California, we are able to serve you throughout North America - where you need us.

BURTON RUBBER PROCESSING, INC.

Come visit us in Burton, Ohio. Call 800-237-8649 or 216-834-4644 or see your sales representative to arrange for a visit and a quote.

The Americas' Compounder™

A business unit of the M.A.Hanna Company

The Mangajin Holiday CATALOG

Great Gift Ideas

Spirit and Symbol: The Japanese New Year by R. M. Brandon & B. B. Stephan
The first publication in English to present a comprehensive survey of the fascinating customs and art forms that mark Japan's most important holiday celebration. Richly illustrated with more than 170 color photographs. 144 pages, oversized softcover. **$20, subscriber price $18**

Practical Japanese Cooking by Shizuo Tsuji and Koichiro Hata
Sukiyaki, yakitori, sushi—even the lowly rice ball—they're all here in the book that takes Japanese cuisine out of expensive restaurants and into the home. All recipes are authentic, practical, and lavishly illustrated in color. Preparation techniques, too, are presented using color photos and carefully explained. Only ingredients that are available in Western supermarkets and Asian food shops are used. 151 pages, oversized hardcover. **$29, subscriber price $26**

Rural Japan: Radiance of the Ordinary photos & text by Linda Butler
The 57 duotone photos in this volume transport the reader to the farmlands, mountain villages, and fishing communities of rural Japan. The images reflect the quiet beauty and rich textures of country life. In the text, the photographer recalls her journey through Japan, including the story behind the striking image of *daikon* radishes that graces the cover of her book. 110 pages, oversize softcover. **$24.95, subscriber price $22.45**

Quick & Easy Origami Christmas Kit *(not pictured)* ☆ ***New!*** ☆ by Toshie Takahama
The title says it all! Includes 62-page full-color book with easy-to-follow instructions and 3 packs of special origami papers in 6 eye-catching colors. **$13.95, subscriber price $12.50**

The Moon Princess / The Inch-High Samurai by Ralph McCarthy
Two children's books, each featuring a favorite Japanese folk tale and accompanied by elegant, full-color illustrations. These beautiful books make an excellent gift that will be treasured for a lifetime. In English 47 pages each, hardcover **$13 each, subscriber price $11.70 each**

Japanese Jive by Caroline McKeldin
English is widely used in Japanese product names and packaging, often with hilarious or baffling results. This light-hearted collection of odd products (His 'n' Her potato chips) and goofy brand names (Crunky Kids chocolate, Black Black chewing gum) will leave them laughing. 80 pages, softcover. **$9.95, subscriber price $8.95**

Super Stocking Stuffers!

Japanese Decorative Stickers / Japanese Crests Stickers / Japanese Print Postcards
Little books of Japanese art. *Japanese Decorative Stickers* contains 24 full-color designs. *Japanese Crests Stickers* has 45 black-and-white traditional crests. *Japanese Print Postcards* contains six classic ukiyo-e prints in color. **$1 each, subscriber price 90¢ each**

Gaijin by Tim Ernst & Tommy Uematsu
A cartoon collection observing the strange habits of Japan's foreign community (*gaijin*) from the *Japan Times* newspaper. This book presents more than 100 of Ernst's cartoons, along with commentary in Japanese, making it a great gift for both *gaijin* and *Nihonjin* (Japanese). 112 pages, hardcover
$18, subscriber price $15

Sing Japanese! (book & tape set) by Peter Tse and Nakazawa Seigo
Sing along to a tape of 11 Japanese hits—including the ubiquitous "Kanpai"—while expanding your knowledge of Japanese with an accompanying lyric book. Songs are presented in kanji & kana, romaji, and in English translation. Even if you hate karaoke, you'll love this unusual approach to language learning. Book is 144 pages, softcover, with 50-minute cassette tape. **$25, subscriber price $22.50**

TEL 1-800-552-3206 • FAX 770-590-0890 • PO Box 7119, Marietta, GA 30065

Mangajin gear

The Classic Samurai T-Shirt

The Classic Samurai T is a sharp 6-color reproduction of our first cover on a white **100% cotton** shirt. Only **$12.50 for subscribers**, $15.00 for others. Please choose size L or XL.

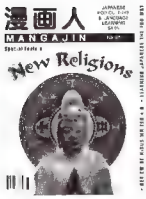
The Clean-Cut Logo T-Shirt

The Clean-Cut Logo T, featuring our black logo on a white 50/50 cotton blend shirt, is only **$8.00 if you're a subscriber**, otherwise $10.00. Choose L or XL.

Mangajin gift subscriptions

Combine it with a T-shirt, and you'll have the perfect holiday surprise!

Give a year's subscription to *Mangajin* for $39.95; each additional subscription (including a renewal of your own) is **only $30!** (In Canada, $50 and $40) Up until December 8, we can send you the recipient's first issue and a gift card to sign and announce the gift. After December 8, we'll send the first issue and gift card directly to the recipient. Extra charge for Christmas delivery after December 8. Offer good only in the US; for other countries please call for subscription rates.



Back Issues of *Mangajin* magazine

SALE. Get 3 back issues for only $10.

Sale!! ➪

(Regular price $4.95 each. Offer expires December 31, 1995)

#6: Profile of manga artist Matsumoto Reiji; *Ginga Tetsudō 999* (1), *Dai-Tōkyō, Pocket Story.*

#10: Japanese movies on video; Sex & violence in manga; *Dai-Tōkyō, Ginga Tetsudō* (5).

#16: Getting around the high cost of sushi; Racial stereotypes in manga; *Oishinbo, Bono Bono.*

#17: Tezuka Osamu, Japan's "God of Manga"; Baby Talk; *The Phoenix, Oishinbo* (2).

#18: The corporate warrior; Business books; *Eigyō Tenteko Nisshi* (1), *The Phoenix* (2), *Oishinbo* (3).

#19: Interviews with pro translators; *Eigyō Tenteko Nisshi* (2), *The Phoenix* (3).

#20: Language learning issue; *Ningen Kōsaten, What's Michael.*

#21: Tonic *eiyō* drinks: salaryman's secret weapon?; *Ningen Kōsaten* (2), *Yūyake no Uta.*

#24: Bars, cabarets, and the "water trade"; *Fūryū Manga: Odaiji ni, What's Michael.*

#25: Sake special; The "Japanification" of American fast food; *Bar Lemon Hart, Obatarian.*

#26: Interview with Tokyo journalist Sam Jameson; Outrageous Japanese; A Taste of Culture; *Beranmei Tōchan, Manga Business Manners, Yawara!* (1), *Dai Tōkyō.*

#27: Japan's wedding industry; Outrageous Japanese: ridiculing physical appearance; *Yawara!* (2), *Manga Business Manners, Beranmei Tōchan, Dai Tōkyō, Obatarian.*

#28: Japan's vending machines; Japanese for PCs; *Kachō Shima Kōsaku* (1), *Katsushika Q.*

#29: *This issue is sold out, but reprints of #29's comprehensive list of non-educational Japanese software programs are available for $5 each, or $3 for subscribers.*

#34: Pachinko, Japan's national pastime; Taste of Culture: women's magazines; *O-Jama Shimasu, Warau Serusuman (2), Naniwa Kin'yūdō* (1), *Dai Tōkyō.*

#35: Fortune-telling in Japan; *Arerugen, Naniwa Kin'yūdo* (2), *Dai Tōkyō, Furiten-kun, Obatarian.*

#36: Japanese pop music—a beginner's guide; *Naniwa Kin'yūdō* (3), *Crayon Shin-chan.*

#37: Beer update: what's brewing in Japan; *Warau Sērusuman (2), Maboroshi no Futsū Shōjo.*

#38: The Japanese movie industry in transition; *Yūyake no Uta, Maboroshi no Futsū Shōjo (2).*

#39: Computer Assisted Language Learning (CALL) programs: a complete list; *Shoot!* (soccer).

#40: Japanese ghosts; Teaching English in Japan; *Garcia-kun, Hyaku Monogatari* (ghost story).

#41: Blood types: Japan's answer to "What's your sign?"; *After Zero (1), Fancy Dance.*

#43: Portrayal of foreigners in manga; *Torishimariyaku Hira Namijirō, After Zero (conclusion).*

#44: Eating on the run in Japan; Japan on the Internet; *Torishimariyaku Hira Namijirō (2).*

#45: Japanese late-nite TV; Babel translation winner; *Torishimariyaku Hira Namijirō (3).*

#46: Traveling cheap in Japan; Best guidebooks; Travel CD-ROMs; *Torishimariyaku Hira Namijirō (conclusion), Living Game (1), Salaryman Senka, Tanaka-kun, OL Reiko-san*

#47: New religions in Japan; Summer study fun; Taiyaku: War ends for creator of Fuku-chan; introduction of *Garfield*; *Living Game (2), Kono Hito ni Kakero (1), Ningen Kōsaten (1).*

#48: Karaoke in the 21st Century; Sony Data Discman review; *Living Game (conclusion), Kono Hito ni Kakero (2), Ningen Kōsaten (2).*

Japanese Holiday Postcards

☆ *New!* ☆

Holiday greetings with a Japanese twist! New Year's is the biggest holiday in Japan, and *nengajo* (New Year's greeting cards) are an important part of the celebration. How important are they? Every year *billions* of nengajō are delivered on the morning of January 1, by an army of part-timers hired by the post office just for the occasion. The cards bear tidings of good fortune in the new year that appeal to all cultures.

Cards will be available after November 17. Order now and we will mail them to you at that time.

According to the *jūni-shi*, the Chinese zodiac (also used in Japan), 1996 is the Year of the Rat/Mouse (both are the same in Japanese: *nezumi*). Before long, images of mice will appear all over Japan in New Year's-related decorations, advertisements, stamps—and greeting cards. The kanji for "rat/mouse" on the *jūni-shi* is 子, pronounced *ne*. This character is incorporated into many holiday card designs, and appears in both of our nengajō selections here

Holiday Card A: White card with red print surrounding black and grey mouse. With the greeting "*Kinga Shinnen*." Mouse has small "*ne*" written on it. Space for your own message or signature at the bottom. Size approx. 5¾' x 4 . Package of ten postcards: **$5.00, subscriber price $4.50**

Japanese text appearing on Holiday Card A:

謹	賀	新	年	子
Kin	*ga*	*Shin*	*nen*	*Ne*
respectful	congratulations	new	year	rat/mouse

Holiday Card A

Holiday Card B: White card with black print centered around a red block. Contains the greeting "*Kinga Shinnen*" in large print on the right with a large calligraphy "*Ne*" in the center (and a little mouse attached to the crossbar). The traditional date appears on the left. Space for your own message or signature at the bottom. Size approx. 5¾" x 4". Package of ten postcards: **$5.00, subscriber price $4.50**

Japanese text appearing on Holiday Card B:

謹	賀	新	年	子	平成	八年	元日
Kin	*ga*	*Shin*	*nen*	*Ne*	*Heisei*	*hachi-nen*	*gantan*
respectful	congratulations	new	year	rat/mouse	(Imperial era name)	year 8	first day

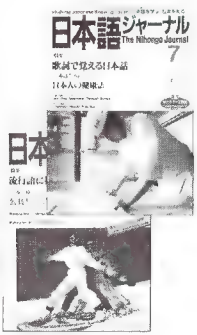
Holiday Card B

Magazines from Japan

☆ *Sale!!* ☆

The Nihongo Journal

The *Nihongo Journal* is a magazine for students of Japanese. It has something for all levels of study, including lessons, drills, and readings. Also useful are the many ads for language schools and products. Issues average 115 pages each.



1995 Nihongo Journals: $9, subscriber price $8.10

9: Reading product user guides; Japanese ways of advertising; Reading the newspaper: the sports page
8: Pets and the Japanese; Beginning *keigo*; Summer vacation; Excerpt from Sei Shonagon's *The Pillow Book*
1-7: The first seven issues of 1995 are still available. Call or write for a list of topics.

Nihongo Journal Sample Sale
We still have some copies of *Nihongo Journal* left over from 1994, available for only **$5 each.** It's an inexpensive way to try out this valuable learning tool!

Nihongo Journal Subscriptions
Yearly subscriptions to the *Nihongo Journal* are **$100,** or **$95** for those who also subscribe to *Mangajin*. (In Canada: US$130; US$125 for *Mangajin* subscribers.) Subscription does not include tapes.

If you like controversy, you'll love Hiragana Times

☆ *Sale!!* ☆

The *Hiragana Times* is a lively monthly magazine written by and for Japan's international community. Almost everything—ads, news, trivia, interviews, opinions, reader polls, crosswords, horoscope and personal ads—is presented in both English and Japanese. Kanji have furigana written above to facilitate reading. Issues average 98 pages each.

1995 Hiragana Times: $12, subscriber price $10

9: Do people need religion?; What Asian young people think of Japan; American racism; Beautiful Norway
8: Was the atomic bombing of Hiroshima and Nagasaki inevitable?; Korean resident of Japan discusses Japan's relationship with Asia; AIDS patient prepares for death; Moroccan ambassador's wife
1-7: The first seven issues of 1995 are still available. Call or write for a list of topics.

Hiragana Times Sample Sale
We still have some copies of *Hiragana Times* left over from 1994, available for only **$7 each.**

Original Japanese Manga

You've seen them translated in *Mangajin*—try your hand with the originals! These book collections come from Japan and are **in Japanese with no translations or notes**.

OL Shinkaron

OL Shinkaron by Akizuki Risu

Centering on the lives of "Office Ladies," this 4-frame comic strip contains humorous "gags" about the challenges they face at work and at home. Volumes 4, 5, 6 available—each volume stands alone. 130 pages each, softcover. **$10 each, subscriber price $8 each**

Obatarian

Obatarian by Hotta Katsuhiko

You can't help but like this middle-aged terror. A collection of 4-frame "gag" manga. Volumes 1-5 available—each volume stands alone. 130 pages each, softcover. **$10 each, subscriber price $8 each**

Dai Tōkyō Binbō Seikatsu Manual

Dai Tōkyō Binbō Seikatsu Manual by Maekawa Tsukasa

Kōsuke works only part time jobs and spends his time enjoying the simple pleasures of life, especially by finding innovative ways of living on the cheap. *Dai Tōkyo* is a book of manga "short stories," so each volume stands alone. Volumes 3, 4, 5 available. 142 pages each, softcover. **$10 each, subscriber price $8 each**

What's Michael?

New volumes!

What's Michael? by Kobayashi Makoto

Some of his adventures take place strictly in the world of cats who dress and act like humans, but even when he's a pet, Michael is always more than just a cat. Recommended for advanced beginners. *What's Michael?* is a book of manga "short stories," so each volume stands alone. Volumes 1-8 available. Volume 8 contains a hilarious extended parody of "Planet of the Apes." 130 pages each, softcover. (An English version of volume 2 is offered on page C-7 of this catalog.) **$10 each, subscriber price $8 each**

Kachō Shima Kōsaku

New volumes!

Kachō Shima Kōsaku by Hirokane Kenshi

Japan's most famous salaryman is a single, forty-something middle-manager employed at a giant electronics company where he battles for truth, profits and the Japanese Way. Includes **adult situations** which may not be suitable for all readers. Although *Kachō Shima* is a serial, it is not necessary to begin with volume 1. Volumes 1-10 available. 230 pages each, softcover. **$10 each, subscriber price $8 each**

Naniwa Kin'yūdō

Naniwa Kin'yūdō by Aoki Yuji

Since its appearance in 1990, *Naniwa* has been a hit largely due to its subject matter (the unethical dealings of an Osaka loan company), the gritty Osaka dialect used by many characters, and the rough but oddly detailed style of drawing. Good practice in Kansai dialect. Volumes 1-5 available. 230 pages each, softcover.
$10 each, subscriber price $8 each

Language Study Tools

Mangajin's Basic Japanese Through Comics, volumes 1 & 2 from Mangajin

Two separate volumes, compiling the first 48 Basic Japanese lessons from *Mangajin*. The lessons cover a wide array of expressions and illustrate usage in cultural context. Beginners will find the concepts and explanations easy to understand, while pros can add depth to their knowledge. Volume 1: 160 pages, softcover; Volume 2: approx 160 pages, softcover. **$14.95 each.** Two-volume set: **$24.95**

101 Japanese Idioms by Michael & Senko Maynard

Here you'll find handy idiomatic expressions (such as *kumo o tsukamu yoo*, literally, "like grasping a cloud" but meaning "wishful thinking") that will enrich your understanding of Japanese language and culture. Each idiom—charmingly illustrated and written in both romaji and kana—is accompanied by an explanation and then incorporated into a dialogue. 218 pages, softcover. **$7.95, subscriber price $7.15**

Momotaro, The Peach Boy ed. by Hiroko C. Quackenbush

A colorful, innovative series of primary-level language texts written in hiragana script. Each text features a traditional folktale that has enchanted generations of Japanese people. In Japanese, with English translation and four pages of explanatory notes. 31 pages, softcover. **$7, subscriber price $6.30**

Also available in same format:
The Runaway Riceball
$7, subscriber price $6.30

Reading Japanese Signs: Deciphering Daily Life in Japan by Ian McArthur

Covering everything from renting a car to boxed lunches to love hotels, this book will help you interpret Japanese signs even if you can't really read Japanese yet. Each sign leads the way to a fascinating discussion about that aspect of Japanese daily life. 143 pages, softcover. **$10, subscriber price $9**

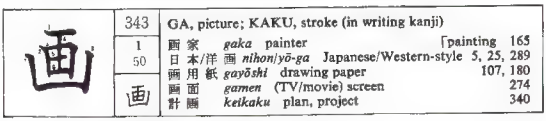
Let's Learn Hiragana / Let's Learn Katakana by Yasuko Kosaka Mitamura

These two workbooks teach the basic Japanese "alphabet" (hiragana) and the one used for borrowed foreign words & phrases (katakana). Practice and review builds writing skills step by step. A manageable way to learn with or without an instructor. Softcover.
Two volume set $20, subscriber price $18 or **$12 each, subscriber price $10.80 each**

Read Japanese Today by Len Walsh
Read 300 of the most common characters in a few hours whether or not you have any knowledge of the grammar or spoken language. 159 pages, softcover. **$7.95, subscriber price $7.15**

250 Essential Kanji for Everyday Use from the Univ. of Tokyo
A kanji workbook featuring characters that most frequently appear in daily life. Each of the 21 lessons features a situation where you might find yourself when in Japan: train stations, banks, restaurants. Incorporates quizzes and review exercises to reinforce lessons. Ideal for self study. *This book assumes knowledge of hiragana and katakana.* 240 pages, softcover. **$17.95, subscriber price $16.15**

Kanji & Kana by Hadamitzky and Spahn
Presents the 1,945 official "daily use" kanji in the format shown below, along with 60+ pages of kanji and kana history, rules and trivia. Indexed by romaji reading, number of strokes and radical. Useful as both a study tool and reference book. (Book not pictured.) Hardcover. **$19.95, subscriber price $17.95**


343
1
50
GA, picture; KAKU, stroke (in writing kanji)
畫家 gaka painter [painting 165
日本/洋畫 nihon/yō-ga Japanese/Western-style 5, 25, 289
畫用紙 gayōshi drawing paper 107, 180
畫面 gamen (TV/movie) screen 274
計畫 keikaku plan, project 340

Kenkyusha's *Furigana* English-Japanese Dictionary
More than 49,000 entries including proper names, abbreviations, trade names and loan words from foreign languages; entries and definitions cover specialist, slang and taboo words; furigana readings of all kanji are provided; American spelling is given priority. 980 pages, paperback with heavy cardboard case **$23, subscriber price $21**

Kodansha's Pocket Romanized Japanese-English Dictionary
A compact and portable version of Kodansha's Romanized Japanese-English Dictionary with a 10,000-word basic vocabulary; easy-to-find romanized entries; three helpful appendices explain conjugation, counting, and pronunciation of foreign place names in Japanese. 480 pages, paperback. **$12, subscriber price $10.80**

Let's Play Games in Japanese by McGinnis, Nakayama, and Yao
A nice break for students and teachers alike! The games are divided into two categories: Speaking & Listening Games and Reading & Writing Games, ranging from beginning to advanced levels. 177 pages, softcover
$18.60, subscriber price $16.75

Japanese Picture Cards, Volume I by Sato & Yamashita, illust. by Yuko Green
Ideal for use with any introductory Japanese language course. Categories include greetings, numbers, money, time, clothing, counters, weather, locations, directions, family. Includes 215 8" x 10" pictures and 22 pages of smaller pictures. All pages are perforated for easy tear-out. **$19.95, subscriber price $17.95**

Nihongo Daisuki!
Japanese for Children through Games and Songs by Susan H. Hirate & Noriko Kawaura
A teacher's manual designed for use in elementary school classrooms, complete with copy-ready materials. The drawings aren't top-notch, but the activity-based curriculum, designed by professional language instructors, will be a relief to teachers struggling for ideas. 194 pages, softcover. **$19.95, subscriber price $17.95**

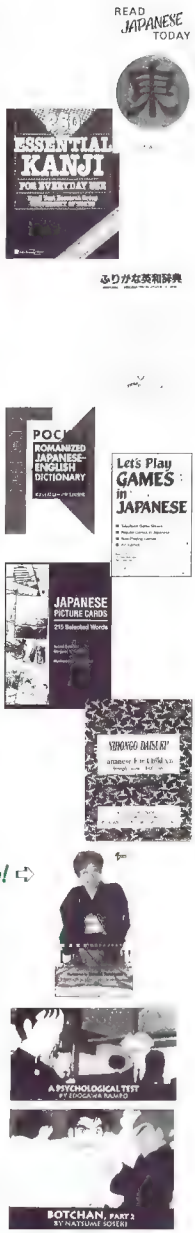
Japanese Videos (with English subtitles)

New!

Danshi! by Tatekawa Danshi
Japan's favorite traditional "*rakugo*" storyteller presents two of his favorite tales in Japanese with English subtitles. He begins the performance with a speech comparing Japanese and Western humor, and explaining the basics of *rakugo* for his new Western audience. Comes with a 116-page booklet with the text in English and Japanese, perfect for students of either language. (Color, 58 minutes) **$49.95**

Animated Classics of Japanese Literature
A Walker in the Attic / A Psychological Test / A Red Room by Edogawa Rampo
Three classic mysteries. *A Walker in the Attic:* When a tenant in a large rooming house is murdered, all eyes turn to the voyeur who often appears through cracks in the ceiling. *A Psychological Test:* After murdering a pawnbroker, a college student attempts to fix blame on a close friend. *A Red Room:* A group of men is beguiled by tales of the perfect crime. In Japanese with English subtitles. (Color, 78 minutes)
$29.95, subscriber price $26.95

Animated Classics of Japanese Literature
Botchan, Parts 1 & 2 by Natsume Soseki
Botchan, a recent graduate, sets out to the countryside for his first teaching assignment—never anticipating what awaits him. He must contend with everything from nosy students to a landlord who constantly tries to sell him worthless antiques. A comedy classic. In Japanese with English subtitles. (Color, 52 minutes) **$29.95, subscriber price $26.95**



ORDERS • 1-800-552-3206 • FAX 770-590-0890 • PO Box 7119, Marietta, GA 30065

Books about Japan

New!

Bringing Home the Sushi: Japanese Business through Japanese Comics from Mangajin
A collection of business manga stories from the pages of *Mangajin*, by some of the most popular artists and writers in Japan. Learn about the human side of the Japanese business world simply by enjoying these fun-to-read yet richly informative manga. In English with the original Japanese at the bottom of the page. 200 pages, softcover. **$19.95**

Instant Zen: A Do-It-Yourself Guide to Awareness and Discovery by Jim McMullan and Michael Levin
Instant Zen is designed for use as a "random thought generator." It can provide you with a new focus for daily meditation for 30 years—without repetition. There are ten thousand combinations of upper and lower pages, which, taken together, combine into a fuller thought than either top or bottom page alone. This method blends profound advice with the whimsical and entertaining nature of fortune cookies. 112 pages, spiral-bound softcover.
$8.95, subscriber price $8

Sumo: A Fan's Guide by Mark Schilling
A sumo fan for twenty years, Tokyo writer Mark Schilling has produced an in-depth guide to this fascinating sport, covering all aspects of the sumo world—the recruiting, training and diet of wrestlers, their salaries, their ever-changing names, their status as national heroes (and sex symbols). 165 pages, softcover. **$19, subscriber price $17**

Manga! Manga! The World of Japanese Comics by Frederik L. Schodt
Readers of Fred Schodt's occasional columns in *Mangajin* already know about his entertaining style. *Manga! Manga!* traces manga from its 6th-century roots through its function as propaganda during the war to the billion-yen industry of today. Includes more than 200 illustrations and translated selections of four classic manga works. 260 pages, softcover. **$19, subscriber price $17**

Japan: Exploring Your Options
A Guide to Work, Study & Research in Japan from Gateway Japan
The four sections of this valuable guide identify cultural programs and homestays, directed study and degree programs, fellowships and scholarships, and English-teaching opportunities. Provides in-depth profiles of 117 programs, along with contacts to 400 related organizations. 437 pages, softcover. **$22, subscriber price $20**

"The Catch" and Other War Stories
A superb collection of war stories condemning war, by four of Japan's finest authors. Includes Nobel prizewinner Oe Kenzaburo's "The Catch," about a black US airman held captive in a remote mountain village; Umezaki Haruo's "Sakurajima," about the last, ominous summer of the war; Hara Tamiki's "Summer Flower," about atomic holocaust; and Hayashi Fumiko's "Bones," about a young mother turned prostitute. 160 pages, softcover. **$9, subscriber price $8.10**

The Essence of Modern Haiku
translated by Kodaira Takashi and Alfred H. Marks by Yamaguchi Seishi
A book of poetry from *Mangajin*. Breaking free from centuries of poetry limited to nature themes, the late Yamaguchi Seishi added modern touches while retaining the elegant beauty of the classics. Presented in both the original Japanese and in English translation, this collection has appeal for students of Japanese language & culture as well as haiku lovers everywhere. 336 pages, softcover. **$19.95**

Japan Travel Bureau's Illustrated Book Series

Volume 1: A Look Into Japan An introduction to a variety of Japanese traditions, customs and pastimes. Covers 100 categories including tea ceremony, bonsai, pachinko, signs, signals, eating utensils, etc.
Volume 2: Living Japanese Style Practical explanations of Japanese customs, designed to help avoid culture shock. Categories include using the bank, taking the train, etc.
Volume 3: Eating in Japan A comprehensive guide to Japanese cuisine, including foods, beverages and sweets, with descriptions of restaurants and explanations of food. Etiquette included.
Volume 8: Salaryman in Japan To understand the salaryman (white-collar worker) is to understand Japanese business. Features a section on business manners, phrases and terminology.
Volume 14: Japanese Inns and Travel An introduction to types of Japanese lodgings (*ryokan, minshuku*, youth hostels) including the history of travel in Japan, catalog of *ekiben*, local specialties.

Pocket-size, approximately 190 pages each.
- **$10 each, subscriber price $9.50 each**
- **Set of 5 $48, subscriber price $46**

The Macneils of Nagasaki by Jack Seward
Seward's latest novel! In the 1850s Japan had been cut off from the outside world for 240 years, but strong winds of change had begun to blow. Just at that time a lone American lands on Japan's forbidden shores to search for his sister and the woman he loves, both lost when their ship was storm-damaged nearby. **Warning: adult content.**
435 pages, softcover. **$16.95, subscriber price $15.95**

Stories by Contemporary Japanese Women Writers translated & edited by Lippit and Selden
Includes works by Hayashi Fumiko, Miyamoto Yuriko, Nogami Yaeko, Hirabayashi Taiko, Sata Ineko, Enchi Fumiko, Uno Chiyo, Kōno Taeko, Tomioka Taeko, Takahashi Takako, Ohba Minako, and Hayashi Kyōko. 221 pages, softcover.
$14.95, subscriber price $13.45

"Still Life" and Other Stories
Translated by Wayne P. Lammers (*Mangajin*'s Translation Editor) by Shono Junzo
Delicate tales reveal the flow of life in the modern Japanese family, the accidental pleasures and the unexplained misfortunes. Shono's unique "snapshot" technique—the layering of commonplace events, images and conversations—is like haiku poetry crossed with an Ozu-style film drama. 264 pages, softcover.
$11.95, subscriber price $10.75

The Atomic Bomb: Voices from Hiroshima and Nagasaki edited by Kyoko & Mark Selden
Presents the human side of the effects of nuclear holocaust as expressed by its victims—ordinary citizens. This comprehensive and moving collection contains factual accounts, short stories, photographs, poems, and drawings. Their power lies in the fact that what is recorded has been indelibly burned into the consciousness of the survivors.
257 pages, hardcover. **$25, subscriber price $22.50**

Barefoot Gen: A Cartoon Story of Hiroshima
by Nakazawa Keiji
Barefoot Gen is the powerful, tragic story of Hiroshima as seen through the eyes of the artist as a young boy. Of particular interest is *Barefoot Gen*'s focus not only on the bombing, but also on the ethical dilemmas facing a peace-loving family in a militarized culture. This book is an English translation of the original manga.
286 pages, softcover.
$14.95, subscriber price $13.45

Barefoot Gen Set by Nakazawa Keiji
Includes all four volumes, translated into English:
- *Barefoot Gen: A Cartoon Story of Hiroshima*
- *Barefoot Gen: The Day After*
- *Barefoot Gen: Life After the Bomb*
- *Barefoot Gen: Out of the Ashes*

An inspiring collection for anyone of any age.
913 pages total, softcover.
$47.80, subscriber price $43.95

Japanese Eroticism by Jack Seward
For adults only! Erotic manga are popular with all kinds of people in Japan—young, old, male, female. In this book Jack Seward presents four ero-manga stories, with translations and commentary. Available in the US only through Mangajin. 168 pages, softcover. **Must be at least 21 to order.**
$13.95, subscriber price $12.95

What's Michael? Book Two by Kobayashi Makoto
Everybody knows a cat like Michael because Michael is everybody's cat! From a young married couple to a cat-loving yakuza gangster, Michael charms them all. This edition of the popular manga series is fully translated into English. The original Japanese version of this book is available on page C-4 of this catalog. 117 pages.
Softcover: $10, subscriber price $8 / Hardcover: $14, subscriber price $12

Japanese Cut and Use Stencils by Theodore Menten
Fifty-three full-size stencils printed on durable stencil paper, with instructions on how to use. Designs include dragons, ducks, fans, butterflies, samurai warriors, geisha courtesans, and a variety of florals. 64 pages, softcover.
$5.95, subscriber price $5.35

Kid Stuff

Japanese For Children (book & tape set) by Kobo, Mori & Okuhara
This beginning course in everyday Japanese is written especially for English-speaking children. The authors have created appealing illustrations that lay the foundation for learning simple greetings and vocabulary. Children converse about everyday experiences and learn about the spirit and traditions of Japanese culture. With 60-minute tape and parent/teacher guide. 114 pages, softcover with hardy plastic case. **$17.95, subscriber price $16**

Japanese Prints Coloring Book / Life in Old Japan Coloring Book
36 pages each of cross-cultural coloring fun. **$2.95 each, subscriber price $2.65 each**

Japanese Word Book (book & tape set) illustrated by Yuko Green
A picture dictionary with a Japanese feel—characters wear kimono, eat Japanese foods and walk in Japanese gardens. The 200 words and phrases are labeled in romaji and kanji/kana and illustrated in black and white. E-J, J-E glossaries are included in the back for reference. Comes with a cassette tape for pronunciation practice.
106 pages, softcover. **$18.95, subscriber price $17**

Japanese Kimono Paper Dolls by Ming-ju Sun
Inspired by 18th- and 19th-century Japanese woodblock prints, Sun has created this exotic collection of 26 exquisite costumes with two charming Japanese dolls to model them. **$3.95, subscriber price $3.55**

Also available:
Japanese Boy & Girl Paper Dolls
by Kathy Allert
$2.95, subscriber price $2.65

Let's Learn Japanese Picture Dictionary illustrated by Marlene Goodman
A delightful picture book of over 1,500 words, each page containing dozens of color drawings with labels written in English, romaji and kanji/kana. A wide range of subjects from "At the Doctor's Office" to prehistoric times to space travel. J-E, E-J glossaries are included in the back for reference.
80 pages, hardcover. **$11.95, subscriber price $10.75**

Mangajin subscriptions:

USA (also APO & FPO)
$39.95/year (10 issues)

Canada and Mexico
US$50/year (10 issues)

Australia, Japan, Germany, and New Zealand
Subscriptions are handled directly by distributors within these countries. Contact Mangajin for more information.

All other countries
US$80/year. Send check, money order, or credit card information to Mangajin.

Student rate:
Discounts are available for full-time students in the USA and Canada. Contact Mangajin for more information.

Gift subscriptions:
A letter announcing your gift will be sent along with the first issue. We can process gifts to Japan at our US office, but the cost is the same as a subscription in Japan and will be charged according to the current exchange rate.

TO ORDER BY PHONE, CALL TOLL-FREE:

1-800-552-3206

Allow 2-3 weeks for delivery.
Prices are subject to change without notice.

TO ORDER BY FAX: 770-590-0890
Complete the credit card information and the form shown below.

TO ORDER BY MAIL:
Enclose a check or money order payable to Mangajin, or complete the credit card information shown below. No cash, please. Send your order to Mangajin, P.O. Box 7119, Marietta, GA 30065.

FOREIGN ORDERS:
There is an additional shipping & handling charge to foreign destinations. Send, fax, or e-mail your order to Mangajin, and we will let you know the S&H charges.

E-MAIL INQUIRIES:
Send e-mail regarding catalog items and subscriptions to: mjin-sub@mindspring.com.

METHOD OF PAYMENT:

❑ MasterCard ❑ Visa ❑ Check ❑ Money Order
❑ Purchase Order (please attach)

Credit card number _____ Exp. date _____

Authorized signature _____ ( ) Daytime phone number _____

ORDERED BY:
Your order will be shipped to this address unless otherwise indicated by a separate "Gift" address below. However you must provide this address.

Name _____
Address _____
Address _____
City/State/Zip _____

GIFT ADDRESS:
If your order is a gift, please provide the recipient's address here.

Name _____
Address _____
Address _____
City/State/Zip _____

Item Description	Qty.	Unit Price	Total Price	Gift ?
				❑
				❑
				❑

Need more room? Please attach a separate sheet.

Merchandise Total	
Ga. residents add 5% tax	
→ Shipping & Handling	
Rush delivery add $4.95	
Order Total	

Rush Delivery

For $4.95 (in addition to regular S&H charges) per address, your order can be delivered via UPS 2nd Day Air. In-stock items are shipped in 2 business days for delivery in the next 2 days in the continental US. No rush delivery available for PO boxes, APO, FPO, and out-of-stock items.

Shipping & Handling Charges
(Magazine subscriptions are exempt from shipping & handling charges)

Merchandise Total	S&H
Under $15.00	$2.75
$15.01-$30.00	$3.75
$30.01-$50.00	$4.75
$50.01 and up	$5.75

(Canadian orders, add $1.00)

ORDERS • 1-800-552-3206 • FAX 770-590-0890 • PO Box 7119, Marietta, GA 30065

Best Value

Ergosoft EGWord Pure

- EG Word Pure is the most affordable Japanese wordprocessing software for Macintosh.
- EG Word Pure concentrates on only the most necessary features for wordprocessing. As a result fast performance on low end machines and portables is possible.
- Designed for low power consumption, fast transactions, light performance, PowerPC support, and minimal system memory requirement.
- Included EGBridge 6.0 supports TSM.

Power Macitosh 6100/66 with Apple AudioVision™ 14 Display and AppleDesign® Keyboard

KanjiWorks Advanced

- KanjiWorks is a new language learning aid and kanji dictionary designed to make mastering kanji faster and easier than ever before.
- With over 2,229 characters, 8,000 compounds, and 3,000 example sentences in both Japanese and English, stroke-order diagrams for every kanji, and animation, Kanji Works is the most complete kanji learning aid available for Macintosh.
- Easy reference by reading, meaning, stroke count, radical, or contained element make referencing kanji quick and easy.
- There are enough characters, compounds, and example sentences in KanjiWorks to satisfy the needs of most college-level students of Japanese.

Apple Power Macintosh™ 6100/66 with Japanese Language Kit

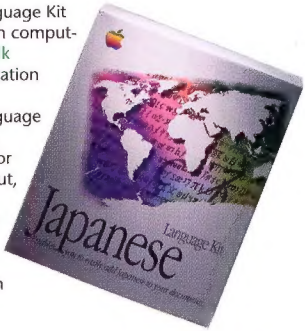
Power Macintosh 6100/66

- The Power Macintosh 6100/66 is the most affordable Power Macintosh computer, offering industry-leading performance in a personal computer.
- Its RISC-based Power-PC 601 microprocessor makes it ideal for handling business tasks with exceptional speed.
- Comes with DRAM video support, providing up to 32,768 colors on 14-inch displays.
- Is available in a configuration that supports Apple AV Technologies.
- Provides 16-bit, CD-Quality sound-input/output capabilities.
- Offers built-in, high-performance SCSI for faster data transfer.
- Has built-in Ethernet, for faster data transfer over a network.

In addition, CCIC carries products from Adobe, Aldus, Claris, Fujitsu, Microsoft, Mitsubishi Chemical, Nisus, and Teijin. Our technical staff is standing by to help you with any questions! Pre-configured Japanese Macintosh systems are also available. Our special Japanese/English home page will be shortly available at Internet World Wide Web for your convenience. Please call for more information at 510-548-CCIC (2242)

Apple Japanese Language Kit

- The Japanese Language Kit is an economical operating system for the users with more limited Japanese processing needs.
- The Japanese Language Kit enables Macintosh computers to run KanjiTalk compatible application softwares.
- The Japanese Language Kit includes three KanjiTrueType® for high-quality output, and features Kotoeri, the same easy-to-use, in-line input method used with KanjiTalk 7.5.



605 Addision Street, Suite A, Berkeley, CA 94710-1919 USA voice 510.548.CCIC, fax 510.843.5173

Apple Authorized Value Added Reseller • IBM Authorized Value Added Reseller • Ergosoft Authorized U.S. Distributor • Compaq Authorized Value Added Reseller

CCIC

The Best Japanese Language Program

As agreed by learners and critics alike...

"For a complete, full-scale Japanese course for beginners, nothing beats Power Japanese."
CD-ROM WORLD

"If this isn't the very best way of learning basic Japanese, I'd like to know what is."
COMPUTER SHOPPER

"This isn't just one of the 100 best CD-ROM's; it's one of the 10 best."
PC MAGAZINE

"This program (Power Japanese) takes language training into another dimension, and its thorough but fun design is unrivaled."
PC WORLD

"Power Japanese is a godsend...for those who have been floundering in a sea of Japanese grammar tapes, for months or years."
CD-ROM TODAY

"(Power Japanese and Kanji Moments) are a breakthrough in learning a forbiddingly complex language."
PC MAGAZINE

▶ Power Japanese for Windows

An enjoyable, self-paced, multimedia language course that gives native English speakers command of basic spoken and written Japanese.

Power Japanese uses a number of techniques including sounds, interactive drills and games, innovative screen designs, and careful selection of materials to provide a vibrant learning environment while helping you to retain what you have learned.

New in Version 2.0!

- **Voice Record/Compare**
- **Japanese word-processor**
- **Voicetracks**
- **On-line dictionary**
  (sent to you FREE when you register)

JUST IN! *Power Japanese wins 1995 Multimedia World Readers' Choice Award*

▶ Kanji Moments for Windows

A self-guided multimedia language course which introduces some of the idiographic characters (or Kanji) used in Japanese.

As you read each article, you hear the pronunciation, see the sentences, and see a character written stroke by stroke in a fully animated fashion.

In addition to Japanese articles, *Kanji Moments* for Windows includes several kinds of interactive drills that reinforce learning.

▶ 60 Day Guarantee

If you are not satisfied with the program, you can return it for a full refund.

FREE* 1 Year Subscription to **MANGAJIN** with purchase of Power Japanese & Kanji Moments from BayWare, Inc. LIMITED TIME OFFER!

Basic Minimum System Requirements: 386-based Windows 3.1 compatible computer with 4 MB of RAM and a VGA display adapter. Available on CD-ROM and 3.5" disks. Requires multimedia (MPC) SoundBlaster compatible sound card and microphone for voice recording.

For more information
CALL 1-800-538-8867
BayWare, Inc. P.O. Box 5554, San Mateo, CA 94402 Tel: (415) 286-4492 Fax: (415) 578-1884

* Limited time offer. Free 1 year new/renewal subscription to *Mangajin* with purchase of *Power Japanese* and *Kanji Moments* from BayWare, Inc. only. Please mention code **#MANG45** when ordering. *Power Japanese* and *Kanji Moments* are trademarks of BayWare, Inc. All other products are trademarks of their respective owners.